

JAAMACADDA GÖTEBORG
KULLIYADDA AFAFKA IYO SUUGAANTA
P.O.B. 200 • 405 30 GÖTEBORG • ISWIIDHAN

QAAMUUSKA AFAQOONTA

Morgan Nilsson

24.09.2024

Abbreviations

Ing. Ingiriisi
Isw. Iswiidhish
l.m. la mid
s.g. soogaabin
Tal. Talyaani

N.1999 Mansuur & Puglielli. 1999. Barashada naxwaha af Soomaaliga

N.2009 Omer B. Aden

N.2024 Cabdalla Cumar Mansuur

Q.1976 Yaasiin C. Keenadiid. 1976. Qaamuuska af Soomaaliga

Q.2004

Q.2008

Q.2012 Mansuur & Puglielli (tif.). 2012. Qaamuuska af Soomaaliga

Q.2013 Adan (tif.)

Excerptera

Ciise Maxamed Siyaad. [1980s]. Codaynta Soomaaliga.

Ciise Maxamed Siyaad. [1980s]. Eraybixin naxwe.

Ciise Maxamed Siyaad. [1980s]. Keyska.

Ciise Maxamed Siyaad. [1980s]. Qodob.

aan cayinnayn
 obestämd
 Q12, ECS-

aan isbeddelin
 oböjlig
 QT85-

aan qeexnayn
 obestämd
 students-

aan suntanayn
 omarkerad
 Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
 1990:, ECS-

aan tirsamin
 icke räknebar
 Mansuur & Puglielli 1999:, Q12-

aasaas –ka
 bas
 students: aasaas; Mansuur & Puglielli
 1999: gundhig; stud gun-

aasaas –ka
 rot
 students-

aasaas –ka
 stam
 students-

abla'ablajn –ta
 klassificering
 students-

adag
 komplex (sammansatt?)
 Waasuge 1990:, ECS-

af (-ka, afaf)
 L.M. *luqad, luuqad*
 ING. *language*

ISW. *språk*
 TAL. *lingua*
 Q.1976: **Af** – ereyada iyo ulajeeddooyin-
 kooda; hadal dhan oo tol isku garto oo ku
 wada hadlo, oo wax ku qabsado.
 Q.2004: **Af** – erayada iyo ulajeeddooyin-
 kooda; hadal dhan oo dad isku afgarto oo
 ku wada hadlo oo wax ku qabsado una
 gaar ah; luqad; hadal.
 Q.2008: –
 Q.2012: **Af** – hadal ay bulsho u adeegsato
 sidii ay isku wargaarsiin lahayd.
 Q.2013: **Af** – luqad ay ummadi isku af-
 garato oo wax isku gaadhsiiso. Waa hadal
 ereyo ka kooban oo dhanka ujeeddooyinka
 iyo xeerashaba ka dhamays tiran; luqad,
 hadal.
 Q.2022: **Af** – hadal ay bulsho u adeegsato
 sidii ay isku wargaarsiin lahayd; luqad.

af
 språk
 Mansuur & Puglielli 1999:-

af Carbeed (-ka)
 arabiska språket
 Q12-

af guud
 Q.2012: **Af guud** – af ka dhexeeya ummad
 isku qaran ah, waxaana loo adeegsadaa
 siiba xagga warbaahinta iyo waxbarashada.

af guud
 standardspråk
 Mansuur & Puglielli 1999:-

af haasaawe
 vardagsspråk
 Mansuur & Puglielli 1999:-

af haasawe

talspråk

Mansuur & Puglielli 1999:-

af maldahan

Q.2012: **Af maldahan** – hadal daboolan oo duluc ama ujeeddo kale ay ku dhex qarsoontahay; wuxuuna xallad u yeela siiba hadalka suugaanta.

af qoraal

ISW. *skriftspråk, skrivet språk*

Q.2012: **Af qoraal** – qaab afeedka la adeegsado marka wax la qorayo, kaasoo u dhow ama la xariira qaabka suugaanta, sidaa daraaddeed wuu ka adagyahay, siiba xagga weereynta, qaabka afka ee tiraab ahaan loo adeegsado.

Mansuur & Puglielli 1999::

ECS:

af Soomaaliga Guud

ING. *Common Somali*

N.2024: . (Cabd. C. M.)

af tiraab

talspråk, talat språk

Mansuur & Puglielli 1999:-

af tiraabeed

talspråk, talat språk

Mansuur & Puglielli 1999:-

af tirabeed

Q.2012: **Af tirabeed** waa qaab afeed la adeegsado marka si caadi ah loo hadlayo.

afar-alanle

→ eray afar-alanle ah

ING.

ISW. *fyrstavig*

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

afmaldah (sarbeeb)

figurativt språk

Mansuur & Puglielli 1999:-

afuufme

frikativ

Waasuge 1990:, ECS-

alan (-ka, alanno -da / almo -ha)

L.M. *dhawaaq*

ING. *syllable*

ISW. *stavelse*

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2013:

Q.2012: Erey waxaa loo qaybin karaa xubno tiradooda la mid ah inta shaqal uu leeyahay ereygaas (sida madax > ma-dax). Xubin waliba waxaa lagu magacaabaa **alan**. Erey wuxuu noqon karaa hal alanle (cir), laba alanle (ma-dax), saddex alanle (dibka-be), iwm. Xusuusnaada in shaqalka dheer lagu tiriyo hal shaqal ama hal cod (ii, aa iwm) sida shibanayaashan oo kale (dh, sh, kh) oo aan la kala qaybin karin.

Mansuur & Puglielli 1999::

Waasuge 1990:

ECS:

Barwaaqo:

alifba' (-da)

ING. *alphabet*

ISW. *alfabet*

Q.1976: **Alifba'** – xuruuf af lagu qoro oo ka kooban saqallo iyo shibbanayaal; alif.

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:
 Q.2013:
alifba'
 alfabet
 Mansuur & Puglielli 1999: alifba'-

allane
 stavelse
 Af Soomaali 4, 1993:-

alloofon
 allofon
 Waasuge 1990:, ECS-

amaah
 lánord
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

amar (-ka)
 ING. *imperative*
 ISW. *imperativ*
 Q.1976: **Amar** – 1. arrin; xaal; talo. 2. farriin.
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
 Guddiga 1973:, Waasuge 1990:, Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, ECS amar; N71, Guddiga 1973: fal-amar; Q13 falka amarka; students faris; ordbok farriinley-

amar diidmo
 negerad imperativ
 Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS-

ammin (-
 ING. *tense*,
 ISW. *tempus*
 Q.1976: **Ammin** (-ka, -ta) – goor; had; waqti.

Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
 Q.2012: **Ammin** – qaab faleedyo gaar ah oo waafaqsan amminka falka la sameynayo sida “timaaddo”, “tagto” iyo “joogto” iyadoo laga ambaqaadayo waqtiga la soo saarayo hawraarta.

ammin faleed
 tempus, tidsform av verb
 Mansuur & Puglielli 1999:-

ammin lammaanan
 sammansatt tempus
 Mansuur & Puglielli 1999: ???-

ammin
 tempus
 Mansuur & Puglielli 1999:, Q13, ECS-

amminaysan
 temporal
 Mansuur & Puglielli 1999:-

amminaysane
 temporal
 Waasuge 1990:, ECS-

amminno lammaanan
 sammansatta tempus
 Mansuur & Puglielli 1999:-

aqoonsan
 Q.1976: –
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:

aragti naxweed
 grammatikteori
 Waasuge 1990:, ECS-

asaase

konstituent

Waasuge 1990:, ECS-

astaamayn

interpunktion

Mansuur & Puglielli 1999:, Af Soomaali 4, 2001:-

astaamayn

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Astaamayn** waa astaamo lagu kala qaybiyo hadal qoran sida: hakad, joogsi, kolmo, bilo, laba dhibcood iwm.

astaamaynta qoraalka

interpunktion

M.X.Guuleed-

astaameeyaa

sätter ut skiljetecken 7.01

astan (-ta, astaamo)

ISW. *tecken*

Q.1976: **Astaan** – wax laysku soo soco (bar, haar, dagar, kd.); summad; tilmaan; asto; calaamo.

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: Curiye muhim ah oo dhisa unugga ugu yar ee hadalka; astaan afeed baa lagu magacaabaa xiriirka ka dhexeeya macnaha (nuxurka ereyga) iyo lafdiga (qaabka ereyga).

Shire 1976:

Mansuur & Puglielli 1999:

ECS:

astan kooban

ISW. *akronym, förkortning*

Q.2012: Hal erey ama in ka badan oo la soo koobo, badanaana waxaa la qaataa erey waliba xarafkiisa ugu horreeya. Tus. “sh. = shilin, U.N. = United Nations”.

Mansuur & Puglielli 1999:

astaanta hadalka

skiljetecken

Af Soomaali 4, 2001:-

astaanta joogsiga

punkt

Af Soomaali 1, 1979:-

astaanta qoraalka

skiljetecken

Af Soomaali 2, 2006:-

astaanta weydiinta

frågetecken

Af Soomaali 1, 1979: astaanta weydiinta; Nax. Isw. astaan-weyddiin; Af Soomaali 4, 1993:, Af Soomaali 4, 2001: calaamadda weydiinta; Nax. Isw. calaamad su'aal-

astaanta yaabka

utropstecken

Af Soomaali 1, 1979:

Nax. Isw.:

baaradigme

paradigm

Mansuur & Puglielli 1999:-

bar xiddigeed

asterisk

Mansuur & Puglielli 1999:-

baradigme
 paradigm
 Mansuur & Puglielli 1999: baaraadigme ?

baradigme fidsan
 utökat paradigm (extende???)
 Mansuur & Puglielli 1999:,
 Waasuge 1990:

baradigme kooban
 reducerat paradigm (???)
 Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
 1990:-

bayaamiye
 satstypsmarkör ???
 W12-

beddel (-ka)
 Ing. *change*
 Isw. *förändring*
 Q.1976: **Beddel** – wax wax kale meeshi la
 geliyo ama loo qaato ama lagu dooriyo;
 baddal.
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:

beddelaa
 Ing. *changes*
 Isw. *förändrar, byter ut*
 Q.1976: **Beddelid** – wax wax kale meeshi
 gelin ama u qaadasho ama ku doorin;
 dhaafin; baddalid.
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:

bu'
 nucleus
 Barwaaqo-

burin
 (to cancel)
 Waasuge 1990:-

caadaley
 → muuqaal caadaley
 Q.1976: –
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:

caadaley
 habituell
 Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
 1990:, ECS kolla stavningen-

caadyaal –ka ah
 konkret
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS, Q12-

cadad = tiro
 numerus
 Nax. Isw.-

caddayn –ta; caddaymo
 Isw. *jakande sats, påstående*
 Mansuur & Puglielli 1999:
 ECS:

cagsi
 Isw. *antonym, motsats*
 Mansuur & Puglielli 1999:
 ECS: cagsi
 Af Soomaali 2, 2006: eray ka soo horjeeda
 eray kale

calaamad
 tecken
 Waasuge 1990:-

calaamad cajib
 utropstecken
 Nax. Isw.-

calaamadaysan
 markerad, (noterad)
 Waasuge 1990:-

calaamadda xarakada
 diakritiskt tecken
 students-

calaamadda yaabka
 utropstecken
 Af Soomaali 4, 1993:, Af Soomaali 4,
 2001:-

cayiman
 → qodob cayiman
 Q.1976: –
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:

cayiman
 bestämd
 Q12-

cayime
 determinerare
 Q12-

cayn (-ta) naxweed
 grammatiskt genus
 Mansuur & Puglielli 1999:, Q12-

cayn (-ta)
 ING. *gender*
 ISW. *genus*
 Q.1976: **Cayn** (-ka) – jaad; nooc; namuun.
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:

Q.2013:
 Q.2012: **Cayn** waa dir naxweed ku shaqa
 leh in ay kala saarto labka iyo dheddigga
 ee magacyada, magacyaallada iyo qaabka
 falalka (tus.: inantu way seexatay). Ereyada
 weertan cayn dheddigeed ayey wada
 muujiyeen: magaca, magacyaalka iyo
 falkuba.

cayn dheddigeed -ka
 feminint genus
 Mansuur & Puglielli 1999:-

cayn -ka
 genus
 Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:,
 Waasuge 1990:, ECS-

cayn labood -ka
 maskulint genus
 Mansuur & Puglielli 1999:-

caynraac
 genuskongruens
 Guddiga 1973:, Q13-

celcelinta
 Q.1976: –
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:

celis
 Q.1976: –
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:

cillanaad -ka ah
 abstrakt
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS, Q12
 cillanaad-

cilmi-afeed –ka

ISW. *lingvistik, språkvetsenskap*

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Cilmi-afeedku** waa daraasad cilmi ku dhisan oo u gaar ah afafka aadamiga.

Mansuur & Puglielli 1999:

ECS:

cilmi-afeedka guud

ISW. *allmän språkvetsenskap, lingvistik*

Waasuge 1990:

cilmi-codeed –ka

ISW. *fonologi*

Mansuur & Puglielli 1999:-

cilmi-erayeed –ka

ISW. *lexikologi*

cilmi-macneed –ka

ISW. *semantik*

Waasuge 1990:

ECS:

cod (-ka, codad)

L.M. *dhawaaq*

ING. *sound*

ISW. *ljud*

Q.1976: **Cod** – dhawaaq afka ka soo baxa, siiba kolka la hadlayo ama la heesayo.

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: Maayad hawo, neefsi aan ahayn oo soo dhex jibaaxda seedcodeedyada

kana soo baxda moqorrada hadalka midkood.

cod –ka; -ad

ljud

Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:,

Waasuge 1990:, ECS-

cod –ka; -ad

stavelse

Af Soomaali 1, 2010:, D73-

cod tilmaama yaab ama xanuun

interjektion

QT85-

codayn

fonetik

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge

1990:, ECS-

coddhac

låg ton

students-

codeed

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

codkac (-a)

ton

N12-

codkac tooneed

tonaccent

Waasuge 1990:-

codkac

betoning

Waasuge 1990:, ECS codkac; Naxwaha

Iswiidhishka oo ku...: shed -ka-

codkac

high tone

hög ton

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

codkac

tonaccent, hög ton

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12-

codlaawe

tonlös

Waasuge 1990:, ECS

codle

tonande

Waasuge 1990:

codmareen

talorgan

Waasuge 1990:

culus

→ shaqal culus

curiye (-ha)

Q.1976: –

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Curkiye** – erey guud oo tilmaama xubin ka mid ah xubnaha uu shay ka koobanyahay, sida erey oo ah xubin ka mid ah weerta ama dibkabe oo ah xubin ka tirsan ereyga.

curiye dheeraad ah

Mansuur & Puglielli 1999::

curiye faleed

kopula (?)

Mansuur & Puglielli 1999::

curiye naxweed -yo

grammatiskt element

Mansuur & Puglielli 1999:-

curiye naxweed -yo

morfem (?)

Mansuur & Puglielli 1999:-

curiye

element

Mansuur & Puglielli 1999: curiye;

Waasuge 1990:, ECS walax-

cutub

enhet

Mansuur & Puglielli 1999:-

dabakhid

tillämpa (??? to apply)

Waasuge 1990:, ECS-

dabiicad (-da) faleed

Waasuge 1990:

-

dadbane

lateral

Waasuge 1990:, ECS-

dahsoon

underförstådd Mansuur & Puglielli 1999:

-

dalqaale

faryngal

Waasuge 1990:, ECS-

dareerin

ordföljd

Waasuge 1990:-

dhabxanag adayg

hårda gommen

Waasuge 1990:, ECS-

dhadhan micne

semantisk valör

Mansuur & Puglielli 1999:-

dhafan

Q.1976: **Dhafan** – labo wax ama ka badan oo isku dhex darsan; dheehan; tarraxan.

Q.2004:

Q.2008: **Dhafan** – laba nooc oo la isku soohay isku dhafmay sida dhirta.

Q.2012: **Dhafan** – wax la dhafay ahaansho.

Q.2013:

dhalanrog

transformation

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

dhammaad (-ka)

L.M. *dibgale, dibkabe*

ING. *ending*

ISW. *ändelse*

Q.1976: **Dhammaad** – meesha ugu danbaysa.

Q.2004:

Q.2008: –

Q.2012: **Dhammaad** – qeybta ugu dambaysa eray.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:: dhammaad

Waasuge 1990: dhammaad

ECS: dhammaad

dhammaad

suffix

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge

1990:, ECS-

dhammaystire

komplement (???complement)

Waasuge 1990:, ECS

dhammaystire

predikativ

Nax Isw-

dhammaystire

subjunktion

Mansuur & Puglielli 1999:-

dhammaystire

underordnande konjunktion

Mansuur & Puglielli 1999: syftar

bara på "in" ???

dhammeeye

komplement (???complement)

Waasuge 1990:

dhanbaal

budskap

Mansuur & Puglielli 1999:-

dhanxanag-jileec

mjuka gommen

Waasuge 1990:-

dhanxanag-jileecle

velar

Waasuge 1990:

dhanxanagle

palatal

Waasuge 1990:-

dhanxanag-riiq

tandvallen

Waasuge 1990:

dhanxanag-riiqle

alveolar

Waasuge 1990:-

dhawaaq (-a)

→ alan

→ cod

Q.1976: **Dhawaaq** – 1. cod ama hadal aad kor loogu qaado si meel fog looga maqlo; qaylo. 2. cod; tiraab.

Q.2004:

Q.2008: **Dhawaaq** – qaylo, codka oo kor loogu dheeraysto hadal ku dheeraysiga.

Q.2012: **Dhawaaq** – 1. cod dheer oo afka laga yiraahdo; qaylo; (muus.) dh.

muusiqada. 2. habka ku dhawaaqidda xaraf ama erey.

Q.2013:

dhawaaq –a

ljud ???

Af Soomaali 4, 1993:-

dhawaaq –a

stavelse ???

Af Soomaali 4, 1993:-

dhawaaq –a

uttal

Mansuur & Puglielli 1999:-

dhawaaq –a

vokal ???

Af Soomaali 4, 1993:-

dhawaaq –a, -yo

ljud

Guddiga 1973:, Shire 1976:, Mansuur & Puglielli 1999:-

dheddig (-ga)

S.G. **dh.**

ING. *feminine*

ISW. *femininum*

Q.1976: **Dheddig** – magac guud oo kooba labada jaad oo nafleydu u kala baxdo, kan

wax dhala oo nuujiya; dheddigood; dumar.

Q.2004:

Q.2008: **Dheddig** – Dhadiga wixi aan lab ahayn oo nafleyda inta wax dhasha.

Q.2012: **Dheddig** – Magac guud oo kooba labada jaad oo nafleydu u kala baxdo, kan wax dhala oo nuujiya; dumar; dhaddig, dhiddig.

Q.2013:

dheddig

femininum

Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, ECS-

dheer

→ shaqal dheer

dhegayste

lyssnare

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS-

dhexkabe (-ha)

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Dhexkabe** – lifaaq la dhexgeliyo erey gudhihiisa. Tus. “Waan qorayaa; waan qoranayaa”.

dhexkabe

infix

Mansuur & Puglielli 1999:-

dhigaal (-ka)

Q.1976: **Dhigaal** – waxqoraal; far.

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Dhigaal** – habkastoo diiwaangeliya hawraar tiraab ah iyadoo la adeegsanayo

qoraal.

Q.2013:

dhigaal

transkription Mansuur & Puglielli
1999:

dhimman (s.)

Q.1976: **Dhimman** – aan wada dhammayn ee wax ka maqan yihiin; aan buuxin; qabyo ah; dhantaalan.

Q.2004:

Q.2008: **Dhimman** – wax aan dhamayn, ama buuxin, qaar maqan yahay.

Q.2012: **Dhimman** – wax aan dhammayn oo wax ka maqanyihiin ahaansho.

Q.2013:

dhimman

klitisk

Q12-

dhimman

osjälvständig

Q12, ECS-

dhimman

underordnad (dependent ?)

Q12, ECS-

dhisme

struktur

Waasuge 1990.; ECS-

dhismo (-da/-ha)

ISW. *struktur*

Q.1976: **Dhismo** – farsamada iyo habka wax loo dhiso; dhis; dhisid; dhisniin.

Q.2004:

Q.2008: **Dhismo** – habka wax lagu dhiso ee farsama kala duwan leh farsamada.

Q.2012: **Dhismo** – qaabka ay u

habaysanyihiin curiyeyaal afeed (sida

“foniimyada”, “ereyada”, “oraahyada”), oo ku dhisan xiriirka isdhaafsan ee ka dhexeeya curiyeyasha.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:

dhismo dahsoon

ISW. *djupstruktur*

Mansuur & Puglielli 1999:

ECS:

dhismo muuqda

ISW. *ytstruktur*

Mansuur & Puglielli 1999:

ECS:

dib u soo celinta magacuyaalka

repetition av pronomen (???)

Mansuur & Puglielli 1999:

dibgale (-ha)

L.M. *dibkabe, dhammaad*

ING. *suffix*

ISW. *suffix*

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

dibgale

suffix

students-

dibin-ilkaale

labiodental

Waasuge 1990.; ECS-

dibkaab

→ dibkabe

dibkabayaasha lahaanshaha

possessiva suffix

Q12-

dibkabayaasha tilmaamayaasha

demonstrativsuffix

Q12-

dibkabayaasha weyddiinta

interrogativa suffix

Q12-

dibkabe (-ha)

L.M. *dibgale, dibkaab, dhammaad,*

gadaal, gadaalraac, gadaalraace

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Dibkabe** – lifaaq kagu dhejiyo sal magac ama fal dhammaadkiisa, yacnii dhiniciisa midig. Tus. “Dukaanle baa illinka furay”.

Waasuge 1990: **Dibkaab** --

Mansuur & Puglielli 1999: dibkabe

Q12: dibkabe

ECS: dibkabe

dibkabe

suffix, ändelse

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, ECS,

QT85-

dibkabe magaceed

substantivändelse

Mansuur & Puglielli 1999:-

dibkabe wadareed

pluraländelse

Q12-

difton

diftong

stud difton; Waasuge 1990:, ECS dhafane-

digaraaf

digraf

stud labaqore; stud xaraf mataneed-

diidmo (-da)

ISW. *negation, negerad form*

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:

Waasuge 1990:

ECS:

diidmo aan isbeddelin

oföränderlig negation

Waasuge 1990:-

diirad (-da)

ING. *focus*

ISW. *fokus*

Q.1976: **Diirad** – qalab saacadda qaab-keeda leh oo afarta docood (woqooyi, galbeed, koofur, bari) ku qoran yihiin oo laga garto; waxay leedahay irbad danabaysan oo weligeed afkeedu xagga woqooyi u jeedo.

Q.2004:

Q.2008: **Diirad** – weynayso, kashaafad, wax kaa fog weynaysa oo lagu arko.

Q.2012: **Diirad** – marka uu qof hadlayo, weer kastoo ka mid ah warkiisa waxaa ka mid ah qayb uu si gaar ah u danaynayo, sidaas darteed hadluhu wuxuu adeegsadaa summad (baa/ayaa, waa) u baaqda dhegeystaha qaybtaas.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:

diiradayn (-ta)

ING. *focusing, focus*

ISW. *fokusering, fokalisering, fokus*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: Marka diirad la saaraayo qayb ka mid ah weerta.

Mansuur & Puglielli 1999:

diiradaysan

ISW. *fokuserad*

Mansuur & Puglielli 1999:

diiradeed

→ qurub-diiradeed

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

diiradeeye

→ qurub-diiradeed

diirid

derivation

QG10-

dir (-ka, dirar)

kategori, klass

Q.1976: **Dir** – (xoolo) isku sinji ah, oo isku meel ka soo wada jeedey; jaad; dhur; taran.

Q.2004:

Q.2008: **Dir** – wax isku sinji ah, meel ku wada aroora isku jaada ama asal.

Q.2012: **Dir** – waxaa lagu magacaabaa koox ereyo ah oo wadaaga hal ama dhawr dabeecadood, sida magacyada.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:

ECS:

dirayn

klassificering

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: Curiyayaal loo kala saaro kooxkoox hadba sida ay isugu dhowyihiin naxwe ahaan.

Mansuur & Puglielli 1999:

ECS:

dir-erayeed

ISW. *ordklass*

students-

dir-naxweed

ISW. *grammatisk kategori*

Mansuur & Puglielli 1999:-

dir-hoosaad –ka –yo

undergrupp

Mansuur & Puglielli 1999:

doorsoome

halvvokal

Waasuge 1990:-

dub

coda

Barwaaqo-

duluc hadal

kommunikativt syfte

Mansuur & Puglielli 1999:-

durkin

”displacement” (???)

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

ebyame

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

ebyame transitive; transitiv tilm.
naxw. (Farah 1989 TY)

ebyan (s.)

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Ebyan** – 1. wax la dhammaystiray
noqosho; ebyoon. 2. wax la dhammaystiray
ahaansho; ebyoon.

Q.2013:

ebyoon (s.)

Q.1976: **Ebyoon** – aan wax ka maqnayn;
dhammaystiran; dhan; idil.

Q.2004:

Q.2008: **Ebyoon** – isku dhan, aan wax ka
dhinayn, la dhamaystiray farsamo.

Q.2012:

Q.2013:

ebyoon

självständig

Q12-

ekaanshannimo

synonymi

L08-

eray (-ga)

ING. word

ISW. ord

Q.1976: **Erey** – (hadal) dhawaaq ama
dhawaaqyo ulajeeddo leh; kelmed; (ama
"eray").

Q.2004:

Q.2008: **Erey** – hal kelmad ah oo mar lagu
dhawaaqo tiraab qura ee hadal.

Q.2012: **Erey** – 1. dhawaaq kasta oo weer
ka mid ah oo macne lagu garto gudbiya;
kelmed. 2. muran aan loo bogin.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:,

Waasuge 1990:,

ECS-

eray-abuurid (-da)

ING. word formation

ISW. ordbildning

Mansuur & Puglielli 1999:-

eray afar-alanle ah

→ alan

ING. quadrisyllabic word

ING. word with four syllables

ISW. fyrstavigt ord

eray dareen

interjektion ???

Q12-

eray dareen

utrop ???

Q12-

eray hal-alanle ah

→ alan

ING. monosyllabic word

ING. word with one syllable

ISW. enstavigt ord

eray ka soo horjeeda eray kale

motsats

Af Soomaali 2, 2006:-

eray la macne ah

synonym

AS3Et-

eray la macne ah eray kale

synonym

Af Soomaali 2, 2006:-

eray laba-alanle ah

→ alan

ING. *bisyllabic word*

ING. *word with two syllables*

ISW. *tvåstavigt ord*

eray saddex-alanle ah

→ alan

ING. *trisyllabic word*

ING. *word with three syllables*

ISW. *trestavigt ord*

eray-bixin (-ta)

ING. (1) *terminology coining;*

(2) *terminology*

ISW. (1) *termbildning;*

(2) *terminologi*

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Ereybixin** – 1. Siinta magac u gaar ah laa siiyo farsamo; fikrad, cilmiyeed iwm.

2. wadajirka ereyo u gaar ah hal bed aqooneed ama farsamo.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:,

ECS:

eray-codeed (-ka)

Q.1976:

Q.2004: **Qaamuus 2004**

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

eray-dareen (-ka)

LM. *yaab*

ING. *interjection*

ISW. *interjektion*

TAL. *interiezione*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Erey-dareen** waa cod muujinaya hadlaha shucuurtiisa sida yaab, naxdin, farxad iwm. Tus. 'Ba'a!', 'Alla hayow!'

Q.2013:

eray-dareen

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: Cod muujinaya hadlaha shucuurtiisa sida yaab, naxdin farxad iwm. Tus. "Ba'a!", "Alla hayow!".

Q.2013:

eray-dareen

utrop

Mansuur & Puglielli 1999:-

eray-dhawaaq (-a)

Q.1976:

Q.2004: **Qaamuus 2004**

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

eray-falkaabeed

adverb

Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, Q13, ECS falkaab; Q13, QT85 falkaabe-

eray-fur

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:
 Q.2012: Wadajirka ereyo u gaar ah hal bed
 aqooneed ama farsamo, iyadoo erey walba
 la qeexayo waxa uu yahay.
 Q.2013:
 Mansuur & Puglielli 1999:
 erayfur "glossary" (???)
 eray-naxweed –ka, –yo
 ordklass
 Q12-
 erayo farac ah
 avledda ord
 AH96-
 erayo isku-macne ah
 synonymer
 3.01, Af Soomaali 3, 2016-
 erayo lammaanan
 sammansatta ord
 Mansuur & Puglielli 1999:-
 erayo lammaane ah
 sammansatta ord
 AH09-
 erayo su'aaleed
 frågeord
 3.01-
 erayo wax isku xira
 ord som binder samman
 3.01-
 erayo
 lexikon
 Mansuur & Puglielli 1999:-
 erayqaybeed –ka –yo
 ordklass
 students-

eray-saleed (-ka; -yo)
 basord, grundord (basic word ???)
 Q12
eray-weydiimeed (-ka, -yo)
 ING. *interrogative word*
 ING. *question word*
 ISW. *frågeord*
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
 eray-weyddiimeed –ka, –yo
 frågeord
 Mansuur & Puglielli 1999:-
 erey weyddiineed
 frågeord
 Nax. Isw.-
 faacil –ka
 subjekt
 Q13-
 faahfaahiye
 attribut
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS
 faahfaahiye; Waasuge 1990: faahfaahyo;
 Q13 magackaab; Q12 sifo; Nax Isw suge-
 faahfaahiye
 bestämning
 Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
 1990:, ECS faahfaahiye; Waasuge 1990:
 faahfaahyo; Waasuge 1990:, ECS tifaftirid-
 faahfaahiye
 modifier (???)
 Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
 1990:, ECS-

fal –ka; falal

verb

Guddiga 1973.; Mansuur & Puglielli 1999.;
Q12, Q13, Waasuge 1990.; ECS-

fal (-ka, -al)

ING. *verb*

ISW. *verb*

Q.1976: **Fal** – qayb weyn oo qaybaha
ereyada ka mid ah: waxay tilmaamaan wax
la falayo ama wax jira ama wax dhacaya
ama si la yahay ama lagu sugan yahay;
waxaa u sal ah oo ay ka soo dillaacaan ama
ay ku dhisan yihiin 'magacyada falka' sida
cunid, gabyid, marin, xumayn, goyn,
qabasho, siin, ahaansho, lahaansho, kd.

Q.2004:

Q.2008: **Fal** – wax la qabto, qaybaha
hadalka mid ka mid ah, ficilka dadku qabto.

Q.2012: **Fal** – qayb ka mid ah koox
naxweedda isbedbeddesha, waxayna
tilmaanta wax la sameeyo ama wax la
ahaado. Tus. "Guuleed wuu yimid",
"Sucaad way kortay".

Q.2013:

fal aasaasi ah

huvudverb

Mansuur & Puglielli 1999:-

fal asaasi ah

huvudverb

Q13-

fal diiradayn

verbfokusering Mansuur &
Puglielli 1999:

-

fal isku noqda

reflexivt verb

QT85-

fal jooge ah

nutidsverb

Q13-

fal jooge socod

progressivt presens

AH09-

fal jooge

nutidsverb

6.01-

fal jooqe taagan

habituellt presens ???

AH09-

fal lammaan

Ing. *compound verb*

Isw. *sammansatt verb*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

fal lammaanan

sammansatt verb

Mansuur & Puglielli 1999: avser

sammansatt tempusform, fut., kond. etc.-

fal noqod

reflexivt verb

Q12-

fal sababeed –ka

kausativt verb

Mansuur & Puglielli 1999:-

fal sifo

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:
 Q.2012: **Fal sifo** – waxaa jira falal aan muujinayn waxa uu qabto yeeluhu, balse muujiya xaaladda uu ku suganyahay iyo sifadiisa; falalkani waxay mar waliba ay ku tiirsanyihiin fal “ahaansho”. Tus. “Gabadhu way wanaagsantahay”.
 Q.2013:
fal sifo
 statistkt verb, “stative verb” (???)
 Mansuur & Puglielli 1999:
fal tage ah
 förflutet verb ???
 Q13-
Fal tagto socod
 habituellt preteritum ?!
 AH09-
Fal tagto taagan
 enkelt preteritum ?!
 AH09-
fal timaaddo ah
 framtidsverb
 6.01-
fal-ahaansho –ha
 existentiellt verb ???
 N71, Guddiga 1973:-
fal-ahaansho –ha
 kopula ???
 N71, Guddiga 1973:-
falanqayn
 analys
 Mansuur & Puglielli 1999:
 falanqayn; Mansuur & Puglielli 1999:
 lafagur, lafagurid-
falcaawiye
 → falkaaliye

Q.1976: –
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
fal-diidmo
 negerat verb
 So5 lt.-
fale (-ha)
 ING. *agent*
 ISW. *agent*
 Q.1976: –
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012: **Fale** – yeelaha weerta.
 Q.2013:
fale
 agens
 Mansuur & Puglielli 1999:-
fale
 subjekt
 Mansuur & Puglielli 1999:, QT85-
fal-ebyane –ha
 regelbundet verb
 N71, Guddiga 1973:-
faleed
 → magac-faleed
 → oraah-faleed
fal-farcameed (-ka)
 rot/stam ???
 Q12-
fal-gargaare –ha
 hjälpverb
 N71, Guddiga 1973:-

fal-gargaare –ha

hjälpverb

Q76, Q13-

fal-gudbe (-ha)

ING. *transitive verb*

ISW. *transitivt verb*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Fal gudbe** – waxaa lagu magacaabaa fal u baahan layeele toosan si uu u hawlgalo sida “arag”, “cun”, “taabo”.

Tus. “Sabriye ayaa tufaaxa cunay”;

Q.2013:

fal-gudbe –ha

transitivt verb

N71, Guddiga 1973:, QT85,

Waasuge 1990:, Mansuur &

Puglielli 1999:, Q12

fal-habee

modalt hjälpverb

Våres faellessprog-

falid

handling (en. action)

Mansuur & Puglielli 1999:-

falka maxaddanaha

infinit verb

Q13-

falkaab (-ka, -yo)

L.M. *falkaabe*

ING. *adverbial*

ISW. *adverbial*

Q.1976: –

Q.2004: **Falkaabe** –

Q.2008: **Falkaab** – xaraf ka mid ah naxwa-ha afka sida soo dhiib, soo daa, soo qabo.

Q.2012: **Falkaab** – erey ku kordhiya faahfaahin micnaha falka, sida: “soo”, “sii”, “wada”, iwm.

Q.2013: falkaabe

Guddiga 1973:

Mansuur & Puglielli 1999:

ECS:

falkaabe (-ha)

→ falkaab

→ falkaaliye

falkaab jaho/jiho

riktningsadverb ???

Guddiga 1973: falkaab jaho

Mansuur & Puglielli 1999: falkaab jiho

[soo, sii]

falkaab masafo

avståndsadverb, måttsadverb ???

Guddiga 1973:-

falkaab-meeleed (-ka, -yo)

ING. *place adverbial*

ISW. *rumsadverbial, platsadverbial*

Guddiga 1973:

falkaab ra’yi

åsiktsadverb ???

Guddiga 1973:

falkaab-siyeed (-ka, -yo)

ING. *manner adverbial*

ISW. *sättsadverbial*

Guddiga 1973: **Falkaab siyeed** waxa weeye erayga caddaynaya sida ay wax u dhacaan ama u qabsamaan.

falkaab-waqtiyeed (-ka, -yo)

ING. *time adverbial*

ISW. *tidsadverbial*

Guddiga 1973: falkaab waqti

falkaaliye (-ha)

L.M. *falcaawiye, falkaabe*

ING. *auxiliary*

ISW. *hjälpverb*

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Falkaaliye** – fal loo adeegsado in uu fal kale oo qaab masdar leh ka kaaliyo xagga habka, muuqaalka, amminka, qofka, tirada iwm; waxaa ka mid ah “jir”, “doon”, “leh”; waxaana loo adeegsadaa ammin iyo hab go'an. Tus. “Kubbad buu cayaari jiray”.

Q.2013:

QT85: falkaabe lahaansho [!?!]

Mansuur & Puglielli 1999: falkaaliye

fal-laba-gudbe (-ha)

ING. *ditransitive verb*

ISW. *ditransitivt verb*

fal-labagudbe

bitransitivt verb

Q12-

fal-madaxeed (-ka, -yo)

ING. *main verb*

ISW. *huvudverb*

fal-ma-ebyane –ha

oregelbundet verb

N71, Guddiga 1973:-

fal-magac

verbalsubstantiv

N71-

fal-magudbe (-ha)

ING. *intransitive verb*

ISW. *intransitivt verb*

TAL. *verbo intransitivo*

Q.1976: –

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Fal magudbe** – fal aan oggolaanayn in uu si toos ah u yeesho layeele sida “soco”, “buub”, “weynow”. Tus. “Ismahaan baa soo socota”, “Ismahaan baa u soo socota dugsig”;
Q.2013:

fal-ma-gudbe –ha

intransitivt verb

N71-

fal-magudbe –ha

intransitivt verb

Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:,

Waasuge 1990:, Q12-

falmagudbe –ha, -yaal

intransitivt verb

Mansuur & Puglielli 1999:, QT85-

falnoqde

reflexivt verb

QT85-

fal-noqod

reflexivt verb

Waasuge 1990:-

fal-saleed (-ka)

grundverb (basic verb,

rot/stam ???)

Q12

falyeelmo

jakande verb ???

So5 lt.-

faqrad

stycke

Mansuur & Puglielli 1999: del av text, en. paragraph-

farac (-a)

ING. *derivation*

ISW. *avledning*

Q.1976: **Farac** – 1. xubnaha ama laamaha wax u kala baxaan. 2. dad isku aabbe ama awoowe hore ka soo wada jeeda; carruur; dhal; dir; dhur; taran.

Q.2004:

Q.2008: **Farac** – 1. laan geedka ka baxday oo dhuuban, ee kor u baxda. 2. dad isdhal-dhalay oo isku abtirsada inta waalidka loo yahay.

Q.2012: **Farac** – habdhac uu erey uga soo farcamo mid kale. Tus. “fur + e -> fure”.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:

ECS:

AH09: farac

QG10: diirid

Banti: farcamid-

farcaama (ka soo ~)

ISW. *avleds (av ngt), bildas (av ngt)*

Mansuur & Puglielli 1999::

farcan

avledd, bildad

ficil (-ka)

→ fal

ING. *verb*

ISW. *verb*

Q.1976: **Ficil** – fal.

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Ficil** – fal.

Q.2013:

ficil

handling

Nax. Isw.-

fidin

utvidgning, “expansion” (???)

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS tillägg i en sats

fikrad

hypotes

Mansuur & Puglielli 1999:-

fonim

fonem

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

fonooloojiya

fonologi

Shire 1976:-

foonim -ka -yo

fonem

Waasuge 1990:-

frao (frac ???)

ordbildning

Waasuge 1990:-

fudud

→ muuqaal fudud

→ shaqal fudud

→ shibbane fudud

furán

öppen

Waasuge 1990:, ECS-

fure

kod

Mansuur & Puglielli 1999:-

furid

avkodning, “decodification” (???)

Mansuur & Puglielli 1999:

gaaban

→ shaqal gaaban

gaar (

→ magac gaar (ah)

Q.1976: Gaar –

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

gaar

särskild Waasuge 1990:, ECS

-

gabagabo

slutsats (??? conclusion)

Waasuge 1990:

ECS:

gadaalraac

--> gadaalraace

gadaalraace

L.M. *gadaalraac*

ING. *suffix, ending*

ISW. *suffix, ändelse*

Shire 1976:

Nax. Isw. gadaalraace;

Nax. Isw. gadaalraac

gadaal

suffix

Guddiga 1973:-

gariire

vibrant

Waasuge 1990:

ECS:

goorayn

tempus

Waasuge 1990:

AH09:

gooreyn

konjugation

QT85-

gudbe

→ fal-gudbe

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Gudbe ah** – fal wax qabadkii u tallaabo wax kale ama yeele iyo layeele u baahan. Tus. “Cali baa aqalkii dhisay”.

gudbe

transitiv

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, ECS-

gun

grund

-

gun

rot

-

gun

stam

-

gundhig –ga

stam

students-

guud

→ hab guud

→ magac guud

haasaawe

dialog

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
1990:, ECS-

hab (-ka)

ING. *mood*

ISW. *modus*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: Habka uu hadluhu u soo bandhigo
hawlaha (ama sifooyinka) ay falalku
muujiyaan.

Mansuur & Puglielli 1999::

hab aan firfiroonayn

passivum

QT85-

hab amar

ING. *imperative mood*

ISW. *imperativ*

hab amar

modus imperativ

Mansuur & Puglielli 1999:-

hab dhimman

modus konjunktiv, "dependent
mode"

Mansuur & Puglielli 1999:

hab ebyoon

modus indikativ, "independent
mode" (???)

Mansuur & Puglielli 1999:

hab firfiroon

aktivum

QT85 hab firfiroon-

hab guud

L.M. *hab ebyoon, habka dhabta*

ING. *indicative mood*

ISW. *indikativ*

hab madhacdo

ING. *subjunctive mood*

ISW. *konjunktiv*

hab madhacdo

modus konditionalis

Guddiga 1973:-

hab ogeysiin

modus indikativ

Guddiga 1973:-

hab shardiley

ING. *conditional mood*

ISW. *konditionalis*

hab shardiley

modus konditionalis

Mansuur & Puglielli 1999:-

hab talo

ING. *optative mood*

ISW. *optativ*

hab talo

modus optativ

Mansuur & Puglielli 1999:-

habdhac

process

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

habdhiska kayska

kasussystem

Mansuur & Puglielli 1999:-

habka dhimman

konjunktiv

Q12-

habka falka

modus

Guddiga 1973:-

hadal –ka
 diskurs, "discourse" (???)
 Mansuur & Puglielli 1999:-

hadal –ka
 mening ???
 Guddiga 1973:-

hadal –ka
 sats ???
 Guddiga 1973:-

hadal –ka
 tal
 Waasuge 1990:-

hadal toos ah
 hadal toosa direct speech; direkte
 Rede f naxw. (Farah 1989 TY)

hadal
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:

hadle
 talare
 Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
 1990:, ECS-

hakad
 komma
 Nax. Isw.-

hakad
 kommatecken
 Q.1976: **Hakad** – astaanta (,).
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS,
 Af Soomaali 4, 2001,;

Af Soomaali 1, 1979;,
 Af Soomaali 2, 2006:

hakade
 klusil
 Waasuge 1990:, ECS-

hal alanle
 enstavig
 Mansuur & Puglielli 1999;,
 ECS-

hal codle (-ha) ah
 enstavig
 Af Soomaali 1, 2010:-

hal-alanle
 → eray hal-alanle ah

halqabsi
 interjektion
 Mansuur & Puglielli 1999:-

hamsa
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012: Shibbane dhawaaqyada hadalka ka
 mid ah; waa aamus yar, wuxuuna dhashaa
 kolka xargaha codku si degdeg ah u
 xirmaan oo xiisadda dabaysha u joojiyaan,
 degdegna u furmaan; astaan-tiisu waa (').
 Id hamse, hamso.
 Q.2013:

hawl firfircoon (-oon ???)
 dynamisk funktion
 Waasuge 1990:-

hawl macneed
 semantisk funktion
 Waasuge 1990:-

hawl naxweed	Af Soomaali 2, 2001:
grammatisk funktion	Shire 1976:
Waasuge 1990:-	hilib dalqaale
hawlgal	uvular Waasuge 1990:, ECS
funktion	-
Waasuge 1990:, ECS-	hilib dalqe
hawraar	tungspene Waasuge 1990:
mening (???) "en. proposition"	-
Mansuur & Puglielli 1999:, ECS	hilib dalqe
hawraar	uvula Waasuge 1990:, ECS
mening	-
Nax. Isw.-	hingaad
hawraar	rättstavning
period	-
Waasuge 1990:-	hingaad
hawraar	stavning
sats (???) "en. proposition"	-
Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-	hingaad
hawraar	stavning
utsaga (???) "en. proposition"	hingaad; Mansuur & Puglielli 1999:, ECS
Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge	far-
1990:, ECS	horay –da
higgaad –da	prefix
stavning	Guddiga 1973:
Af Soomaali 4, 1993:	horgale (-ha)
Af Soomaali 1, 2010:	L.M. <i>horkabe</i>
Af Soomaali 2, 2006:	ING. <i>prefix</i>
higgaadin –ta	ISW. <i>prefix, förstavelse</i>
stavning	Q.1976:
Af Soomaali 2, 2006:-	Q.2004:
higgaadiyaa	Q.2008:
stavar	Q.2012:
Af Soomaali 2, 2006:-	Q.2013:
hikaad –da	Q.2012: Horkabe waa lifaaq ku dhega
stavning	ereyga bilowgiisa. Tus. "aqaan, taqaan,
	yaqaan".

horgale
 prefix
 students-

horgale
 proklitika (?)
 Af Soomaali 4, 2001::113-

horjooge
 preposition
 QT85-

horkaab
 prefix, förstavelse
 Waasuge 1990:-

horkabe
 prefix, förstavelse
 Mansuur & Puglielli 1999:
 ECS:
 QT85:

horsanaanta erayada
 ordföljd
 cf. 'horsanaan' in mathematics

horyaale (-ha)
 L.M. meeleeeye
 ING. *preposition*
 ISW. *preposition*
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012: **Horyaale** – curiye aan doorsoomin oo hawshiisu tahay in layeele dadban uu qabadsiiyo falka weerta. Tus. “Safiya baa salligaas ku tukatay”.
 Q.2013:

horyaale fudud
 enkel preposition
 Mansuur & Puglielli 1999:-

horyaale isku-dhafan
 sammansatt preposition
 Mansuur & Puglielli 1999:-

horyaale
 preposition
 Mansuur & Puglielli 1999:, Q12-

icraab
 Q.1976: Rogrogidda ereyada iyo tixaha.
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008: Ereyga u fasir qaabka naxwaha ee xarfaka kala saar.
 Q.2012: Dhismaha qaybaha naxwe ee ay weeri ka koobantahay.
 Q.2013:

icraabaa
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012: Qaybaha naxwe ee ay weer ka koobantahay sheegid. Id icraabi.
 Q.2013:

ifafaale
 fenomen
 Mansuur & Puglielli 1999:-

ikhtihaar
 fakultativ, “optional” (???)
 Mansuur & Puglielli 1999:-

ikhtihaar
 valfri, “optional” (???) Mansuur & Puglielli 1999:
 -

ilkaale
 dental
 Waasuge 1990:, ECS-

is'aaddanaan

kongruens

Waasuge 1990:-

isasaameynta shaqallada

vokalharmoni

Q.2012

isasaamayn -ta

assimilation

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:

ECS:

Q76 isasaamayska dhawaaqyada xuruufta

isbeddel

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

isbeddel codeed

ljudförändring

Mansuur & Puglielli 1999:-

isbeddelaa

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

isbeddel-codeed (-ka)

ljudförändring

Q12-

isbeddelcodeed

ljudförändring

Mansuur & Puglielli 1999:-

isburin

motsättning, "contradiction" (???)

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS

isdhaafsi

reciprokt

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12-

isku dhafan

sammansatt

Mansuur & Puglielli 1999:-

isku-dhaf -ka

sammansättning ???

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12-

iskudhafane

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

iskudheehmid

kontraktion, sammandragning

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:

iskudhehmo

homofon

Omer2011

Fiqi1998

iskudhejin

sammansättning

student-

iskumacne

synonym

Af Soomaali 4, 2016:

iskumacne
 synonymi
 Af Soomaali 3, 2016:

iskumagac
 homonym
 student-

isku-ururid
 kontraktion
 Mansuur & Puglielli 1999:-

isku-ururid
 sammandragning
 Mansuur & Puglielli 1999:-

iskuxidhe
 bindeord, konjunktionell
 fras, "connective" (???)
 Mansuur & Puglielli 1999:
 ECS:

iskuxig -ga
 ordningsföljd
 Mansuur & Puglielli 1999:-

iskuxigga erayada
 ordföljd
 Mansuur & Puglielli 1999:-

iskuxigga xarfaha
 bokstavsordning
 Af Soomaali 4, 2001:-

iskuxijin -ta
 ordningsföljd
 Mansuur & Puglielli 1999:-

iskuxijinta ereyada
 ordföljd
 Nax. lsw.-

iskuxire
 L.M. (1) *xiriiriye*; (2) *horyaale*,
meeleeye

bindeord, funktionsord, "function
 word" (???)
 [sammanfattningsterm för
 prepositioner och konjunktioner]
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012: **Iskuxire** – curiyeyaal hawshoodu
 tahay in ay isku xiriiriyaan ereyada hadalka,
 waxayna u kala baxaan labo koox:
 "xiriiriyeyaal" iyo "horyaa- layaal".
 Q.2013:
 Mansuur & Puglielli 1999:

israac
 följd, sekvens
 Waasuge 1990:-

isrogrog -ga
 konjugation
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012: Nadooca ama isrogrogga ku dhaca
 falka, arrinkaasoo ku xiran: habka,
 amminka, qofka, tirada iwm. Tus. "Hibaaq
 way tagtay", "Hibaaq iyo Cigaal way
 tageen".
 Q.2013:
 Mansuur & Puglielli 1999:
 Q12:
 Waasuge 1990:
 ECS:

isrogrogaa
 konjugerar
 Q13-

isrogrogid -da
 konjugering, konjugation
 Guddiga 1973:

isrogrogid –da

växling, förändring

QT85-

isrogrogid

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

isudaran

kontrast

Mansuur & Puglielli 1999:-

isudaran

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: Labo curiye oo aan is qaban karin oo midba midka kale aan u oggolaanayn in ay iskula jiraan hal meel.

Q.2013:

iswaafajiye

Q12

iswaafaqsanaan –ta

kongruens

Mansuur & Puglielli 1999:-

iswaafaqsanaan

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: Curiyeyaal weerta oo isku waafaqa xagga caynta tirada iwm. Tus. “Inantu dawo ayay cabtay”, “Inanku dawo ayuu cabay”.

Q.2013:

iswaafaqsanaansho

kongruens

Mansuur & Puglielli 1999:-

isweydaar

alternation

Mansuur & Puglielli 1999:-

isweydaar

växling

Mansuur & Puglielli 1999:-

isweydaar shaqalleed

voxdalternation, voxalväxling

Mansuur & Puglielli 1999:

isxigid

adjacence(?)

Waasuge 1990:, ECS-

isxijin

placera i ording (?)

Waasuge 1990:-

jaad

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

jaadadka erayada

L.M. *qaybaha hadalka*

ING. *word classes, parts of speech*

ISW. *ordklasser*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

jaan

rhyme

Barwaaqo-

jacle

retroflex

Waasuge 1990:, ECS-

jadwal
 tabell
 Waasuge 1990:-
jagaale
 ordnings(tal)
 Mansuur & Puglielli 1999:, Q12-
jawaab
 svar
 Waasuge 1990:, ECS-
jiheed
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
jiidid (= dherer)
 utdragenhet (??)
 Q76
jinsi (-ga)
 Ing.
 Isw.
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012: Dabeecadaha kala duwan ee leh shakhsiyaad ama noolayaal isku dir ah (lab iyo dheddig).
 Q.2013:
jinsi
 kön
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-
jiraale (-ha)
 L.M. *magac*
 ING. *noun*
 ISW. *substantiv*
 TAL. *sostantivo, nome*

Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
jiraale aan muuqan
 abstrakt substantiv, abstract noun
jiraale muuqda
 konkret substantiv, concrete noun
jirrid -da
 stam
 Guddiga 1973:-
jirrid
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
joogsi
 punkt
 Af Soomaali 1, 1979:, Af Soomaali 4, 1993:, Af Soomaali 4, 2001:-
joogsi
 punkt
 Nax. Isw.-
joogto (-da)
 ING. *present tense*
 ISW. *presens*
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012: Ammin faleed tilmaama fal dhacaya isla marka la joogo oo lagu dhawaaqayo warka.
 Q.2013:

joogto caadaley
habituellt presens
Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
1990:, ECS-

joogto kadoonsan
restriktivt presens
Waasuge 1990:, ECS-

joogto socota
progressivt presens
Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

joogto socoto ee kadoonsan
restriktivt progressivt presens
Waasuge 1990:

joogto socoto
progressivt presens
Waasuge 1990:-

joogto
presens
Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
1990:, ECS, QT85-

jumlad / jumlo
mening
H15, students-

jumlo / jumlad
sats
Nax. Isw.-

ka sheege
predikat
AS-DS-F2-16-

kaalin yeele
subjektsroll
Waasuge 1990:-

kaalin
funktion
Q12-

kaalin
roll
Q12-

kaaliye
hjälpverb
Mansuur & Puglielli 1999:-

kabe
affix
Mansuur & Puglielli 1999: nadooc:
habdhac sarfeed oo hawshiisu tahay in
salka la raaciyo **kabayaal** ama dhammaadyo
muujinaya tirada, caynta iyo qofka.

kala soocid
särskilja Waasuge 1990:

-
kala soocid
åtskilja
Waasuge 1990:-

kalahormarin-ta erayada - ordföljd
ordföljd
students-

kays
Q.1976:
Q.2004:
Q.2008:
Q.2012: Isbeddel sarfeed oo ku dhaca
qaabka ereyada qaarkood (siiba
magacyada), oo muujinaya xiriirka
naxweed ee qaabkaasi uu la leeyahay
weerta inteeda kale; waa seddaxda habdhis
kaysyada soomaaliyeed waxaana ka mid
ah: kays yeelaale oo ah marka magaca
yeele uu dhammaadkiisa ka muuqdo -u
ama -i. Labada kale waa: kays yeermo iyo
kays lahaansho.
Q.2013:

kays lahaansho
 genitiv
 Mansuur & Puglielli 1999:-

kays lahaansho
 possessivkasmus
 Mansuur & Puglielli 1999:-

kays yeelaale
 nominativ
 Mansuur & Puglielli 1999:-

kays yeermo
 vokativ
 Mansuur & Puglielli 1999:-

kays
 kasmus
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

keli (-da)
 ING. *singular*
 ISW. *singular, ental*
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
 Q.2012: Lidka wadarta (tus.: gabar (keli) gabdho (wadar)); eeg tiro.

keli -ga / -da ???
 singular
 Guddiga 1973:-

keli
 singular
 Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, Waasuge 1990:-

khabar (-ka)
 ING. *predicate*
 ISW. *predikat*
 Q.1976:

Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012: Khabar waa curiye weerta ka tirsan oo tilmaama waxa yeelaha laga sheego. Tus. "Saalax waa wiil fiican".
 Q.2013:
 khabar faleed
 predikatsverb (???)
 Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS-

khabar faleed
 verbpredikat Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS

-

khabar magaceed
 nominalpredikat
 Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS-

khabar magaceed
 predikativ
 Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS-

khabar magaceed
 predikatsfyllnad
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

khabar magaceed
 predikatsnomen
 Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS-

khabar
 predikat
 Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, Waasuge 1990:, ECS-

kiciyaa
 betonar
 Q76-

kolmo
 citationstecken
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

kolmo
 citattecken
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

kolmo
 kolmo colon; Kolon n.,
 Doppelpunkt m. naxw. wadar
 (Farah 1989 TY)
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012: Kolmo waa astaan qoraal (“”) oo
 sida badan loo adeegsado iyadoo labo labo
 ah oo hor iyo gadaal laga mariyo hadal,
 weer, erey, si loo muujiyo hadalka tooska
 ah, yacni sida qof afkiisa uga soo baxay
 (tus. Cali wuxuu yiri: “berri baan
 imanayaa”).
 Q.2013:

kooban
 begränsad
 Waasuge 1990:-

kooban
 restriktiv
 Waasuge 1990:-

koobe
 appendix
 Waasuge 1990:-

koobme
 förkortning
 Waasuge 1990:-

kood
 kod
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

koowaad
 → qofka koowaad

koox faleed (-ka; -yo)
 verbgrupp, verbkomplex Q12,
 Mansuur & Puglielli 1999:

koox faleed
 satskärna (???)
 Mansuur & Puglielli 1999:-

koox magaceed
 nominalfras
 Q13-

koox
 kollektivum
 Guddiga 1973:-

koox
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:

kooxweed
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:

kooxnaxweed (-ka; -yo)
 ordklass
 Q12-

kowaadle ???
 ordningstal
 Guddiga 1973:-

kowle ???
 grundtal
 Guddiga 1973:-

ku dhashay medfödd Mansuur & Puglielli 1999:-	labaad → qofka labaad
ku dhawaaqid –da uttal Af Soomaali 1, 2010:, QT85-	laba-alanle → eray laba-alanle ah
ku toosan (habboon) lämplig Waasuge 1990:-	labadhac reduplikation stud miisas; stud-
la micno synonym (subst) Q12-	laba-gudbe → fal-laba-gudbe ING. <i>ditransitive</i> ISW. <i>ditransitiv</i> Q.1976: Q.2004: Q.2008: Q.2012: Q.2013:
lab (adjektiv) maskulin QT85-	labagudbe ditransitiv, bitransitiv Q12-
lab (-ka) ING. <i>masculine</i> ISW. <i>maskulinum</i> Q.1976: Q.2004: Q.2008: Q.2012: Q.2013:	labalaab upprepning stud barbar; stud-
lab –ka maskulinum Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, ECS-	lafale objekt QT85-
laba alanle tvåstavig Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-	lafdi "significant" ??? Saussure "signifiant" ??? Mansuur & Puglielli 1999:
laba codle (–ha) ah tvåstavig Af Soomaali 1, 2010:, 3.10S-	lafdi Q.1976: Q.2004: Q.2008: Q.2012: Qaabka codeed ee astaan afeeddu ay leedahay, yacni ereyga qaabkiisa. Q.2013:
laba dibnaale bilabial Waasuge 1990:-	

laga-hadle

”referent” ???

Saussure ”signifié” ???

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS

lahaanshe

lahaansh(o) possess; besitzen

f/e.; - e possessive pronoun;

Possessivpronomen n. naxw. 1.

(Farah 1989 TY)

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

lahaansheed

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

lahaansho

possessiv

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, ECS,

QT85-

lahaansho

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

lahaashe –yaal

possessivsuffix ???

Mansuur & Puglielli 1999:-

lahe –ha

ägare (en. possessor)

Q13-

lahjad

dialekt

Mansuur & Puglielli 1999:, Q13 lahjad;

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS afguri-

lahjad

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

lalahadle

samtalspartner

Q13-

lala-hadle

samtalspartner, ”interlocutor” ???

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS

lalehe

possessum, det ägda föremålet

Q13

la-micno ah

synonym (adj)

students-

lamid –ka

variant (??)

Q12-

la-mid

variant

Q12-

lammaan

→ fal lammaan

→ magac lammaan

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

lammaane is aaddan

minimalt par

Waasuge 1990:-

lammaane

ING. *compound*

ISW. *sammansättning*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Lammaane** waa erey ka kooban labo erey ama in ka badan oo kala duwan, yeeshana micno cusub. Tus. “dhul + bare → dhulbare”.

lammaane

sammansättning

Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:,

Waasuge 1990:, ECS-

lammaanin

ordbildning genom

sammansättning

Mansuur & Puglielli 1999:

lammaanin

sammansättning

Mansuur & Puglielli 1999:-

layeele (-ha)

ING. *object*

ISW. *objekt*

Layeele waa magac ama oraah-magaceed tilmaama qofka ama shayga uu ku dhaco falka yeeluhu sameeyo. (Mansur & Puglielli 1999: 293)

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: Magaca tilmaama qofka ama shayga uu ku dhaco falka yeeluhu sameeyo. Tus. “Saynab waraaq ayay qortay”.

layeele dadban

indirekt objekt

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS layeele dadban; AS-DS-F2-16 looyeele-

layeele dadban

ING. *indirect object*

ISW. *indirekt objekt*

Layeele dadbani waa oraah-magaceed si dadban uu ugu dhaco falka yeeluhu sameeyo, wuxuuna adeegsadaa horyaale. (Mansur & Puglielli 1999: 293)

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

layeele toosan

direkt objekt

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS-

layeele toosan

ING. *direct object*

ISW. *direkt objekt*

Layeele toosani waa oraah-magaceed sida tooska ah uu ugu dhaco falka yeeluhu sameeyo isagoon adeegsan horyaale. (Mansur & Puglielli 1999: 293)

layeele

objekt

N71, Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, Waasuge 1990:, ECS-

lid

motsats

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
1990:, ECS, L08-

lid

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: Labo erey oo mataana ah oo
micnahoodu iska soo horjeedo sida:
“dheer/gaab”, “weyn/yar” iwm; cagsi.

lifaaq falasho

autobenefaktiivt affix

Mansuur & Puglielli 1999:-

lifaaq sababeed –ka

kausatiivt affix

Mansuur & Puglielli 1999:-

lifaaq yeele dahsoon

passivumaffix

Mansuur & Puglielli 1999:-

lifaaq yeelsiin

dubbelt kausatiivt affix

Mansuur & Puglielli 1999:-

lifaaq

affix

Mansuur & Puglielli 1999:, Q13, Waasuge
1990:, ECS lifaaq; Q13 salkordhis-

lifaaq

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: Qurub lagu kaabo erey salkiisa, si
uu u beddelo qiimaha iyo waxqabadka

ereygaas; lifaaqyadu waxay u kala baxaan:
“horkabe” (ereyga hortiisa ayuu ku
lifaaqmaa), “dibkabe” (ereyga
dhammaadkiisa) iyo “dhexkabe” (ereyga
dhexdiisa).

lihid

genitiv (?)

Mansuur & Puglielli 1999:-

lihid

ägande Mansuur & Puglielli 1999:

-

luqad

språk

Mansuur & Puglielli 1999:-

luqadkeliyaale (-ha)

ING. *monolingual*

ISW. *enspråkig*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

luuq (cilmi-afeed)

intonation

Mansuur & Puglielli 1999:-

luuq (suugaan)

rytm

Mansuur & Puglielli 1999:-

luuq –da

melodi

Mansuur & Puglielli 1999:-

luuq

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: Weer qaybaheeda kala leh luuq
kala duwan.

ma doorsame

invariant

Mansuur & Puglielli 1999:-

ma doorsame

konstant

Mansuur & Puglielli 1999:-

ma doorsame

oföränderlig

Mansuur & Puglielli 1999:-

maaddooyin

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

macne (-ha)

L.M. *micne*

ING. *meaning*

ISW. *betydelse*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

macne

betydelse

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
1990:, ECS-

macneeye

(? significant)

Waasuge 1990:-

macneyn –ta

semantik

Waasuge 1990:-

madax

huvud

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

madaxbannaan

självständig

Q12-

madaxeed (s.)

→ eray-madaxeed

→ weer-madaxeed

ING. *head-*

ISW. *huvud-*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

madhacdo (-da)

ING. *subjunctive*

ISW. *konjunktiv*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

madhacdo

konditionalis ???

Guddiga 1973:-

madhacdo

konjunktiv ???

Guddiga 1973:-

madhacdo

negativ ???

Guddiga 1973:-

ma-ebyane

ma'ebyame intransitive; Intransitiv
n. naxw. (f/m.) (FArah 1989 TY)

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

magac -a; -yo

substantiv

Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:,
Q12, Q13, Waasuge 1990:, ECS-

magac (-a; -yo) dheddigeed

feminint substantiv

Q12-

magac aan tirsamin

icke räknebara substantiv

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12-

magac aan tirsamin

massord

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12-

magac caadyaal ah

konkret substantiv

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
1990:, Q12-

magac caadyaal

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Magac caadyaal** – wuxuu tilmaama
waxyaabo la taaban karo (buug, qalin iwm).

magac cillaneed

Q.2012: **Magac cillaneed** – wuxuu
tilmaama shay leh tayo aanay dareemi karin

shanta dareemayaal (jacayl, fikrad, run
iwm).

magac dheddig

feminint substantiv

Waasuge 1990:-

magac diiradayn

nominalfokusering

Mansuur & Puglielli 1999:-

magac fale

agentnomen, agentsubstantiv

Mansuur & Puglielli 1999: magac fale

magac fale

nomen agentis

Mansuur & Puglielli 1999:-

magac faleed (-ka; -yo)

verbalsubstantiv

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, QT85-

magac gaar ah

egennamn

Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:,
Waasuge 1990:, ECS-

magac gaar ah

ING. *proper noun*

ISW. *egennamn*

JAR. *Eigennamen*

Q.1976: **Magac gaar** – (magac guud iyo
magac gaar) magac guud: nin, magaolo,
bad; magac gaar: Liibaan, Xamar, Afrika.

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Magac gaar** – magac si gaar ah u
tilmaama noole ama shay (Maandeeq,
Xamar, Cali, Jubba iwm).

Q.2013:

magac guud

appellativ

Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:,
Waasuge 1990:, ECS-

magac guud

artnamn

Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:,
Waasuge 1990:, ECS-

magac guud

ING. common noun

ISW. appellativ (artnamn)

Q.1976: **Magac guud** – (magac guud iyo
magac gaar) magac guud: nin, magaalo,
bad; magac gaar: Liibaan, Xamar, Afrika.

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Magac guud** – magac si guud ah
u tilmaama qof, xayawaan ama shay
(gabar, lo', magaalo iwm).

magac khabareed –ka

predikatsnomen

Waasuge 1990:-

magac lab

maskulint substantiv

Waasuge 1990:-

magac lammaan

ING. compound noun

ISW. sammansatt substantiv

N.2009(31): **Magac lammaani** waa magac
ka kooban dhawr erey oo isku xidhan, oo
dhismo ahaan iyo shaqo ahaanba leh qaab
magac oo qaata qodob keli ah.

magac lammaan

sammansatt substantiv

Waasuge 1990:-

magac madaxeed

huvudord som är substantiv

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
1990:, ECS-

magac madaxeed

substantiviskt huvudord

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
1990:, ECS-

magac muuqda

konkret substantiv

N71, Guddiga 1973:, AH09-

magac qarsoon

abstrakt substantiv

Waasuge 1990:, Q12 magac cillanaad;

Mansuur & Puglielli 1999: magac

cillaneed; N71, Guddiga 1973:, AH09

magac qarsoon-

magac saleed –ka –yo

rotsubstantiv

Mansuur & Puglielli 1999:-

magac u yaallo xiriiriya weero

relativa pronomen

QT85-

magac urur

kollektivt substantiv

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, Waasuge
1990:, ECS-

magac urur

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Magac urur** – magac tilmaama
koox noole ama shay (xayn, geel, dad
iwm).

magac¹ (-a, -yo)

ING. *name*

ISW. *namn*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

magac² (-a, -yo)

L.M. *jiraale*

Q.1976: **Magac** – qayb weyn oo qaybaha hadalka ka mid ah: waxay magac u noqon karaan, qof ama nafley ama wax kaleba; waxay kaloo magac u noqdaan, wax la falay ama la falayo ama si la yahay ama sah kolkaas lagu sugan yahay, ... (Guuleed, Maryan, faras, fardo, aqal, aqallo, gabar, oday, wiyil, qansax, run, deeq, dumar, lo', talo, talis, talin, taliye, Soomaali, Carab, Xamar, Afrika, ...).

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Magac** – qaybaha hadalka mid ka mid ah, oo tilmaama wax nool (gabar, faras iwm), wax aan noolayn (bir, loox iwm) iyo waxyaabo kale.

Q.2013:

magacaabid cilmiyeed

terminologi

egen idé magacaabid cilmiyeed;
nomenklatur (kemi) mansuur-

magaceed

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

magacuyaal –ka

pronomen

Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:,
Q12, Q13, Waasuge 1990:, ECS-

magacuyaal (-ka, -lo)

ING. *pronoun*

ISW. *pronomen*

Q.1976: **Magacuyaal** – qaybaha hadalka middood gasha jagada magaca (aniga, isaga, iyaga; adiga, iyada, idinka, annaga, innaga, kd.).

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Magacuyaal** – qayb hadalka ka mid ah oo magac baddesha waxayna kala yihiin; m. ebyoon oo ah kuwa keligooda istaaga oo qodob yeelan kara (aniga, adiga iwm), iyo kuwo aan abyoonaayn ama dhammayn, qodobna qaadan karin (i, na, ku, idin).

Q.2013:

magacuyaal aqoonsi

definitivt pronomen (???)

definitive)

Waasuge 1990:

magacuyaal dhimman (xadfan)

pronomen i kortform

Waasuge 1990:-

magacuyaal ebyoon

självständigt pronomen

Mansuur & Puglielli 1999:-

magacuyaal isdhaafsi

reciprokt pronomen

Mansuur & Puglielli 1999:-

magacuyaal iseed reflexivt pronomen Q13, AS-DS-F2-16-	Q12 magacuyaal qofeed; students magacuyaal shakhsiyaad; QT85 magacuyaal dadeed; Guddiga 1973:, Nax. lsw. magacuyaal dad-
magacuyaal –ka celis –ka reflexivt pronomen Mansuur & Puglielli 1999:-	magacuyaal sooca ekklusivt pronomen Mansuur & Puglielli 1999:-
magacuyaal –ka qoflaawe opersonligt pronomen Mansuur & Puglielli 1999:-	magacuyaal soocan ekklusivt pronomen Mansuur & Puglielli 1999:-
magacuyaal lahaanshiyeed possessiva pronomen AS-DS-F2-16-	magacuyaal su’aaleed interrogativt pronomen Guddiga 1973:-
magacuyaal lahaansho possessivt pronomen Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS-	magacuyaal tilmaame demonstrativt pronomen Mansuur & Puglielli 1999:-
magacuyaal layeele (ah) objektspronomen Mansuur & Puglielli 1999:-	magacuyaal tilmaameed demonstrativa pronomen AS-DS-F2-16-
magacuyaal layeeleed dadban indirekt objektspronomen Q13-	magacuyaal tusmo demonstrativt pronomen Guddiga 1973:, Waasuge 1990:, ECS-
magacuyaal layeeleed –ka objektspronomen Q13-	magacuyaal weyddiimeed interrogativt pronomen Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS-
magacuyaal layeeleed qumman direkt objektspronomen Q13-	magacuyaal xidhaneed determinativ pronomen ??? Q13-
magacuyaal mideeya inklusiivt pronomen Mansuur & Puglielli 1999:-	magacuyaal yeele (ah) subjektspronomen Mansuur & Puglielli 1999:-
magacuyaal noqod reflexivt pronomen Guddiga 1973:, Waasuge 1990:-	magacuyaal yeeleed –ka subjektspronomen Q13-
magacuyaal qofeed personligt pronomen	

magacuyaal yeeleedka qoflaawaha
opersonligt subjektspronomen
Q13

magacuyaal-lahaansheed

(-ka, -yo)

ING. *possessive pronoun*

ISW. *possessivt pronomen*

magacuyaallo dhimman
förenade pronomen
Q12-

magacuyaallo dhimman
klitiska pronomen
Q12-

magacuyaal-qofeed (-ka, -yo)

ING. *personal pronoun*

ISW. *personligt pronomen*

magacuyaal-tusmeed (-ka, -yo)

ING. *demonstrative pronoun*

ISW. *demonstrativt pronomen*

ISW. *utpekande pronomen*

magacuyaal-weydiimeed

(-ka, -yo)

ING. *interrogative pronoun*

ISW. *interrogativt pronomen*

ISW. *frågande pronomen*

magacwadareed
kollektivt substantiv
Q13-

magacyo aan tirsamin
icke räknebara substantiv
Q12-

magacyo caadyaal ah
konkreta substantiv
Q12-

magacyo labeed
maskulina substantiv
Q12-

magacyo tirsama
räknebara substantiv
Q12-

magacyo urur
kollektiva substantiv
Mansuur & Puglielli 1999:, Q12-

magudbe (-ha)

→ fal-magudbe

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Magudbe** – fal aan lahayn layeele.

Q.2013:

magudbe
intransitiv
Q12-

magudbe
intransitiv
Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli
1999:-

mala-awaal
hypotes
Mansuur & Puglielli 1999:-

mala-awaalaa
antar
Mansuur & Puglielli 1999:-

masdar (-ka, -ro)

L.M. *mesder*

ING. *infinitive*

ISW. *infinitiv*

TAL. *infinitivo*

Q.1976??, **mesder**: Xididka ama magaca

hawsha falku qabanayo.

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Masdar** – magac-faleedka falka, yacni waa qaab faleed aan ku dhicin isrogrog la xariira tirada, caynta iyo amminkaba; badanaa waxaa la raaciyaa fal ka kaaliya xagga nadooca. Tus. “Axmed wuu akhrin karaa”, “Wiilasha way akhrin karaan”. Id mesder.

Q.2013:

masdar

infinitiv

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS masdar; Q13 falka maxaddanaha; Q13 maxaddane –ha-

matirsame (-ha)

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Matirsame** - magac aan oggolaanin in uu noqdo wadar, wuxuuna tilmaama shay aan tirsamin, sida: biyo, sonkor, saliid; si wadar looga dhigo waa in erey kale loo raadiyaa sida: biyo badan iwm.

Q.2013:

matirsame wadareed

plurale tantum

students-

matirsame

oräknebar

students-

mawduuc / mowduuc, pl. mawaadiic

–da

participant

Mansuur & Puglielli 1999:-

mawduuc, pl. mawaadiic -da

aktant

Mansuur & Puglielli 1999: mawduuc-

mawduuc, pl. mawaadiic –da

tema, "topic"

Mansuur & Puglielli 1999:-

mawduuc/mowduuc, pl. mawaadiic

–da

argument

Mansuur & Puglielli 1999:-

meelaysane

lokativ

Waasuge 1990:, ECS-

meeleed (s.)

→ falkaab-meeleed

meeleeye (-ha)

L.M. *horyaale*

ING. *preposition*

ISW. *preposition*

JAR. *Präposition*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

meeleeye –ha

preposition

Guddiga 1973:, Q13, QT85-

meeleeye magaceed

postposition

Q13-

meeleeye maqummaneed

oegentlig preposition

Q13-

meeleeye maqummaneed

postposition

Q13-

meeleeye qumman

egentlig preposition

Q13-

micne (-ha)

→ macne

micno ballaarin

överförd betydelse Mansuur &

Puglielli 1999:

-

mideeya

inklusiv

Q12-

moqorka afka

munhåla

Waasuge 1990:, ECS-

moqorka dalqada

faryngalhålighet (pharyngeal
cavity)

Waasuge 1990:, ECS

moqorka sankaa

nåshåla

Waasuge 1990:, ECS-

morfiim -ka -yo

morfem

Waasuge 1990:, ECS-

morfiin

morfem

Mansuur & Puglielli 1999:-

mowduuc

tema (??? topic)

Waasuge 1990:, ECS-

muuqaal (-ka)

ING. *aspect*

ISW. *aspekt*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Muuqaal** – qaab muujinaya hab-
dhaca falka oo la xiriira muddada dheer
ama gaaban ee falku dhacayo iyo dham-
maadshihiisa.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:

muuqaal caadaley

ING. *habitual aspect*

ISW. *habituell aspekt*

muuqaal fudud

ING. *simple aspect*

ISW. *enkel aspekt*

muuqaal-faleed (-ka)

verbal aspect

verbaspekt

students

muuqan

→ jiraale aan muuqan

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

muuqda

→ jiraale muuqda

nadooc (-a)

ING. *inflection*

ISW. *böjning, flektion, flexion*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: Habdhac sarfeed oo hawshiisu tahay in salka (falka ama magaca iwm) la raaciyo kabayaal ama dhammaadyo muujinaya tirada, caynta iyo qofka.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999: **Nadooc** – habdhac sarfeed oo hawshiisu tahay in salka (falka ama magaca iwm) la raaciyo kabayaal ama dhammaadyo muujinaya tirada, caynta iyo qofka.

Mansuur & Puglielli 1999:;

ECS nadooc;

Nax. Isw. isrogrog-

nadooc isbarbardhigeed

komparation

students-

nadooc-faleed (-ka)

verb inflection

verbböjning, verbändelser

students

Mansuur & Puglielli 1999:

nadooc-magaceed (-ka)

deklination, nominalböjning,

substantivböjning

Mansuur & Puglielli 1999:

naflaawe

inanimat

Mansuur & Puglielli 1999:; Waasuge 1990:-

naflaawe

obesjälad

Mansuur & Puglielli 1999:; Waasuge 1990:-

nafle

animate

animat, besjälad

Waasuge 1990:

naxwaysan

grammatisk

Mansuur & Puglielli 1999:; ECS-

naxwe (-ha)

ING. *grammar*

ISW. *grammatik*

TAL.

Q.1976: **Naxwe** – 1. laan cilmiga afka ka mid ah oo ku saabsan muuqaalka iyo qaabka iyo dhismada ereyada iyo sida tixaha hadalku u samaysan yihiin. 2. habka ay u dhisan yihiin, ereyada iyo tixaha af qolo gaar ahi ku hadasho. 3. hadalka si wanaagsan ugu hadliddiisa iyo u qoriddiisa. 4. buug xeerarka naxwuhu ku urursan yihiin.

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008: **Naxwe** – lafaguridda hadalka, kala saarsaaridda ereyada iyo weedha.

Q.2012: **Naxwe** – 1. laan cilmi afeedka ka mid ah oo lagu barto weereynta, dhismaha ereyada iyo codeynta. 2. hadal si wanaagsan u dhisan oo murti iyo macno leh. 3. buug xeerarka naxwaha ka hadlaya.

Q.2013:

Guddiga 1973:

Mansuur & Puglielli 1999:

Waasuge 1990:
 ECS:
 naxweed
 TUS. *buug-naxweed*
 ING. *grammar(-)*
 ISW. *grammatik(-)*
 nooc erayeed
 ordklass
 students-
 nooc
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
 nud
 onset
 Waasuge 1990:, ECS-
 nudan
 bunden
 Waasuge 1990:, ECS-
 nuxur
 innehåll, "content"
 Mansuur & Puglielli 1999:-
 ogeysiin
 indikativ
 Guddiga 1973: ogeysiin; Afmaal dict.
 sugidley-
 oraah –da
 fras
 Guddiga 1973:, Waasuge 1990:, ECS-
 oraah –da
 sats
 Guddiga 1973:, ECS-

oraah –da
 syntagm ECS
 -
 oraah faleed
 verbfras Mansuur & Puglielli
 1999:, ECS
 oraah magaceed
 nominalfras
 Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
 1990:, ECS-
 ortoogarafi -ga
 ortografi
 Shire 1976: ortografiya –da -
qaab (-ka)
 ING. *form*
 ISW. *form*
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
 qaab (-ka; -ab) amareed
 imperativform
 Q12 qaab amareed;
 Q12 qaabka fal amarka
 qaab (-ka; -ab)
 form
 Q12-
 qaab (-ka; -ab)
 modus
 QT85-
 qaab cayiman
 bestämd form
 students-

qaab dhismeed (-ka)
struktur
Mansuur & Puglielli 1999:-

qaab faleed -ka
verbform Mansuur & Puglielli
1999:

qaab farriinlayda
modus imperativ
QT85-

qaab suuragalka
modus konjunktiv
QT85-

qaab wadareed (-ka)
pluralform
Q12-

qaabayn -ta
formlära
student:

qaabka xaqiiqda
modus indikativ
QT85-

qaab-dhismeed -ka dahsoon

qaab-wadareed (-ka)
ING. *plural form*
ISW. *pluralform*
Q.1976:
Q.2004:
Q.2008:
Q.2012:
Q.2013:

qaacido
regel
Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
1990:, ECS-

qaamuus (-ka, -yo)
ING. *dictionary*
ISW. *ordbok, lexikon*
Q.1976:
Q.2004:
Q.2008:
Q.2012:
Q.2013:

qaamuus luqadkeliyaale ah
→ luqadkeliyaale

qaamuus
lexikon
Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

qaamuus
ordbok
Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

qaanso
parentes
Mansuur & Puglielli 1999:-

qaansooyin bileed
"vanliga" parenteser Mansuur &
Puglielli 1999:

qaansooyin deriley
curly parenthese
Mansuur & Puglielli 1999:-

qaansooyin geesaley
hakparenteser
Mansuur & Puglielli 1999:-

qalaanqulshaale
glottal
Waasuge 1990:, ECS-

qalaanqulshe
glottis
Waasuge 1990:, ECS-

qarsoon (dahsoon)
tvetydig (? ambiguos) Waasuge
1990:

qarsoon
Q.1976:
Q.2004:
Q.2008:
Q.2012:
Q.2013:

qarsooni
Q.1976:
Q.2004:
Q.2008:
Q.2012:
Q.2013:

qayb
Q.1976:
Q.2004:
Q.2008:
Q.2012:
Q.2013:

qaybaha erayada
morfem
students-

qaybaha hadalka

L.M. *jaadadka erayada*
ING. *parts of speech, word classes*
ISW. *ordklasser*
Q.1976:
Q.2004:
Q.2008:
Q.2012: Magac waagii hore aad loogu adeegsan jiray xagga kooxaynta ereyada, kala soocnaantooduna waxay ku salaysanayd xagga qaab naxweedyada iyo xagga micnahaba.
Q.2013:

qaybaha hadalka
ordklasser (? parts of speech)
Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, ECS

qaybaha weerta
satsdelar
Nax. Isw.-

qaybta hadalka
ordklass
Guddiga 1973:, Q12-

qaybta weerta
satsdel
students-

qeexaa
definierar
Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
1990:, ECS-

qeexaan
Q.1976:
Q.2004:
Q.2008:
Q.2012:
Q.2013:

qeexan
beständ ??? "definito, defined"
Mansuur & Puglielli 1999:

qeexan
definierad ??? "definito, defined"
Mansuur & Puglielli 1999:, ECS

qeexid
definition
Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

qiraal –ka
jakande form
Mansuur & Puglielli 1999:-

qiraal –ka

påstående, bekräftelse

Mansuur & Puglielli 1999:-

qodob (-ka)

ING. *article*

ISW. *artikel*

Q.1976: **Qodob** – qaybaha hadalka qayb ka mid ah oo magaca lagu dabakaro (sida nin, ninku; naag, naagta).

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Qodob** – qurub magacyada qaar-kood ka raaca dhammaadka si uu uga dhi-go wax cayiman. Tus. “aqal-ka”, “inan-ta”.

Q.2013:

qodob cayiman

beständ artikel

students: qodob cayiman; Af Soomaali 2, 2006: qodob aqoonsi; 3.06Et: qodob aqoonsi; Nax. Isw.: qodob qeexan ama cayiman-

qodob cayiman

ING. *definite article*

ISW. *beständ artikel*

qodob dheddigeed –ka

feminin artikel

Q12-

qodob –ka; -bo

artikel

Guddiga 1973.; Mansuur & Puglielli 1999.; Q12, Q13, Waasuge 1990.; ECS, QT85-

qodob ma qeexane ama cayinnayn

obeständ artikel

Nax. Isw.-

qodob qaybeed

partitiv artikel

QT85-

qodobeed

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

qof (-ka, qofaf)

Ing. person

Isw. person

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: Mid ka mid ah kaqaybgalayaasha warisgaarsiinta: “aniga” waa qofka 1aad oo hadlaya, “adiga” waa qofka 2aad oo ah lala hadlaha, “isaga”/“iyada” waa qofka 3aad oo ah laga hadlaha; saddexdaan qof kala keliga ah mid weliba waa wadarooaba: 1aad “annaga/innaga”, 2aad “idinka”, 3aad “iyaga”.

Q.2013:

qof maqabe

opersonlig

QT85-

qof

person

Mansuur & Puglielli 1999.; Q12, Q13, ECS, QT85-

qofeed

→ magacuyaal-qofeed

qofeyn

person(böjning)

AG96-

qofka koowaad

ING. *first person*

ISW. *första person*

TAL. *la prima persona*

qofka labaad

ING. *second person*

ISW. *andra person*

TAL. *la seconda persona*

qofka saddexaad

ING. *third person*

ISW. *tredje person*

TAL. *la terza persona*

qoraal –ka

skrift

Shire 1976:-

qurub (-ka)

ING. *particle*

ISW. *partikel*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: ha 1. Qurub ka hormara falka wax lagu farayo cid kale. Tus. “Wiilasha buugta ha akhriyeen”. 2. Qurub ka hormara falka wax lagu reebayo (fal amar diidmo). Tus. “Ha keenin!”.

Q.2012: Macag caam ah oo tilmaama curiyeyaal aan lahayn micno u gaar ah marka ay keligoodu yihiin, waxayse qayb weyn ka qaataan xagga dhismaha weerta, waxaana ka mid ah: “ma” oo ah q. diidmo; “baa”/“ayaa”, “aa” oo ah q. diiradeed magac; “waa” oo ah q. diiradeed fal; “ma”, “miyaa” oo ah q. weyddiimeed.

Q.2013:

qurub

partikel

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, Q13,

Waasuge 1990:, ECS-

qurub-diidmeed (-ka, -yo)

ING. *negation particle, negator*

ISW. *negation, negationspartikel*

Mansuur & Puglielli 1999:-

qurub diidmo

negation, negationspartikel

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge

1990:, ECS-

qurub-diiradeed (-ka, -yo)

L.M. *diiradeeye*

ING. *focus particle, focus marker*

ISW. *fokuspartikel, fokusmarkör*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Diiradeeye** – qurubyada wax diiradeeya oo kala ah: “baa”/“ayaa”, “waa” (eeg qurub diiradeed). // **Qurub-diiradeed (???)** Qurub tilmaama halka weerta ka saaran diiradda, wuxuuna si gaar ah u diiradaynayaa qaybta magacyada. Tus. “Ma Cali baa yimid?” “Haa, Cali baa yimid”; aa, ayaa, yaa.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999: diiradeeye // qurub-diiradeed

qurub jaho

riktningspartikel

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge

1990:, ECS-

qurub-jiheed (-ka, -yo)

ING. *direction particle*

ISW. *riktningspartikel*

qurubka nooca weerta

ING. *sentence type particle, sentence type marker*

ISW. *satstypspartikel, satstypsmarkör*

qurub-meeleed (-ka, -yo)

ING. *position particle*

ISW. *positionspartikel*

qurub-weereed (-ka, -yo)

ING. *sentence particle*

ISW. *satspartikel*

Waasuge 1990: qurub weereed
fokusmarkör

ECS: qurub weereed

fokusmarkör

qurub-weydiimeed (-ka, -yo)

ING. *interrogative particle, question particle*

ISW. *frågepartikel, frågemarkör*

Mansuur & Puglielli 1999:

ECS:

Waasuge 1990:

raadraac (tixraac)

bibliografi

Waasuge 1990:-

reebniin -ka

stavelse

Q76-

rogrog

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

rogrogaa

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

rogrogmad -ka

växling

Q76-

sadar -ka

mening

H15-

saddexaad

→ qofka saddexaad

saddex-alanle

→ eray saddex-alanle ah

saf

mönster

Waasuge 1990:-

sal (-ka)

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Sal** – qaybta ereyga ee aan laga sii yarayn karin, kaddib marka laga gooyo dibkabayaasha, dhammaadyada iwm waa qaybta xambaaarsan micnaha aasaasiga ah ee ereyga (tus.: cun, fur, bar).

Q.2013:

sal ballaaran

stam/rot ??? "base"

Mansuur & Puglielli 1999:-

sal kordhin

rotförlängning

Waasuge 1990:-

sal

ING. *base (stem, root)*

ISW. *bas (stam, rot)*

ECS:

Mansuur & Puglielli 1999:

salballaariye

stamutvidgare, stamutvidgning

Mansuur & Puglielli 1999:-

sammi (

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Sammi** – labo erey oo isku micno leh. Tus. “irrid” iyo “illin”.

Q.2013:

sammi qumman

Mansuur & Puglielli 1999: ???

quman

-

sammi

synonym

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

sanqaale

nasal

Waasuge 1990:, ECS-

sarfe (-ha)

ING. *morphology*

ISW. *morfologi, formlära*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Sarfe** – daraasadda qawaaniinta ku salaysan dhismaha ereyada xagga samaysankooda iyo xagga isrooggooda.

Mansuur & Puglielli 1999:

Mansuur & Puglielli 1999: **sarfi**

Waasuge 1990:

sarfeweerayn

morfosyntax

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

sarfi (-ga)

→ sarfi

seedcodeedyo

stämband

Waasuge 1990:, ECS-

shanqar-raac

onomatopoetiskt ord, ideofon

Q12

Waasuge 1990:

ECS:

shaqal (-ka, -lo)

ING. *vowel*

ISW. *vokal, självljud*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: Xaraf keligii lagu dhawaaqi karo oo intii la doono la jiidi karo; shaqalladu waxay ka dhashaan hawo soo marta marinka codka iyagoo aan waxba celinin.

Tus. “a, e, i, o, u, aa, ee iwm”. Sh. culus:

shaqallada soomaliyeed iyagoo ah 10 (5 gaagaaban iyo 5 dhaadheer) ayaa haddana midkiiba uu yeelan karaa laba cod: mid

“culus” sida “dʊl” (oo ah duullaan u bixid) iyo mid “fudud” sida “duul” (oo ah haadid).

Q.2013:

Guddiga 1973:

Mansuur & Puglielli 1999:

Waasuge 1990:

ECS:

shaqal culus

ING. *heavy vowel, +ATR vowel, fronted vowel*

ISW. *tung vokal, +ATR-vokal, framskjuten vokal*

Mansuur & Puglielli 1999:

shaqal dheer

ING. *long vowel*

ISW. *lång vokal*

TAL.

shaqal fudud

neutral vokal

Mansuur & Puglielli 1999:-

shaqallada (a, o) oo orda

de flyktiga vokalerna (a, o)

Shire 1976:-

shardilay –da

konditionalis

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

shardilay diidmo

negerad konditionalis

Waasuge 1990:-

shardiley (

→ hab shardiley

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

shax geed

träddiagram, trädstruktur

Mansuur & Puglielli 1999:-

shax

tabell

Waasuge 1990:, ECS-

shaxgeed

träddiagram

Mansuur & Puglielli 1999:-

shed

geminering

Q76-

shed

Q.1976: **Shed** – shibbaneyaasha qaarkood oo dhawaaqooda la adkeeyo oo laballabada (-dd-, -bb-, -rr-, kd.) loo dhigo.

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

shedaa

geminerar, dubblerar

Q76-

shibban

konsonantisk (??)

Q76-

shibbane (-ha)

ING. *consonant*

ISW. *konsonant*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Shibbane** – xaraf aan kaligii lagu dhawaaqi karin in shaqal lagu daro ma ahee; waxaa la maqli karaa kolka uu shaqal weheliyo. Tus. “b(a), t(a), j(a) iwm”.

Q.2013:

Guddiga 1973:

Mansuur & Puglielli 1999:

Waasuge 1990:
 ECS:
 shibbane shedan
 geminerad konsonant
 Q76-
 shibbane shedma
 geminerade konsonant (??)
 Q76
 shuruud
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
 sifaale
 beskrivning, karakterisering
 Waasuge 1990:-
 sifayn
 beskrivning
 Mansuur & Puglielli 1999:-
 sifeed
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
sifo (-da)
 L.M. *tilmaame*
 ING. *adjective*
 ISW. *adjektiv*
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012: **Sifo** – guud ahaan waxaa sifo loo
 yaqaannaa dir faahfaahisa ama sifaysa dirta
 magaca, haseyeeshee waxaa jira afaf ka

mid ah af-soomaaliga, oo dirta sifadu ay
 dhismo ahaan u dhaqanto sida falalka (eeg
 fal-sifo).
 Q.2013:
 sifo
 adjektiv
 Mansuur & Puglielli 1999:, Q13, Waasuge
 1990:, ECS, QT85 sifo; Guddiga 1973:,
 Q13, QT85 tilmaame-
 sifo-faleed
 siyeed
 socoto
 > muuqaal socoto ??
 ING. *progressive*
 ISW. *progressiv*
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
 soocan
 ekklusiv
 Q12-
su'aal (-sha, -o)
 L.M. *weydiin*
 ING. *question*
 ISW. *fråga*
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
 su'aaleed
 summad yeele
 subjektmarkör
 Mansuur & Puglielli 1999:-

summad

tecken, markör

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:

Waasuge 1990:

ECS:

Shire 1976:-

suntan

markerad

Waasuge 1990:-

suntane

ngt markerat

Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

tagto (-da)

ING. *past tense, preterite*

ISW. *preteritum*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008: **Tagto** – fal tegey ee naxwaha.

Q.2012: **Tagto** – qaab faleed tilmaama
ammin tagay.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:,

Waasuge 1990:

ECS:

QT85:

tagto caadalay

habitueellt preteritum

Mansuur & Puglielli 1999:-

tagto fudud

enkelt preteritum

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
1990:, ECS-

tagto kadoonsan

restriktivt preteritum

Waasuge 1990:,

ECS:

tagto socota ee diidmo

negerat progressivt preteritum

Waasuge 1990:

tagto socota ee xiran

underordnat progressivt

preteritum

Waasuge 1990:

tagto socota

progressivt preteritum

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge
1990:, ECS-

tagto tagtay

pluskvamperfekt (??? Passato
passato)

Waasuge 1990:

tagto xadfan

restriktivt preteritum

Waasuge 1990:-

tarjumad xarfeed

ordagrann översättning

Mansuur & Puglielli 1999:-

tarjumad xor ah

fri översättning

Mansuur & Puglielli 1999:-

tarjumad

översättning Mansuur & Puglielli
1999:, ECS

-

taxanaan

sekvens, följd

Mansuur & Puglielli 1999:-

taxane / tixane

ordningstal

studneter-

taxane-tiro / tixane

ordningstal

studneter-

tebis -ka

direkt anföring direct speech (?)

Soomaali 5, 1983 "waa hadalkii qofku yiri oo sidiisii loo qoro"

tebiye

talare, avsändare

Mansuur & Puglielli 1999:-

tifaftiraa

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

tifaftiran

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

tifaftirane

ngt determinerat, ett ord med

determinerare

Mansuur & Puglielli 1999:

tifaftirane

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: Curiyaha la tifaftiro sida "ninkan" ("nin" ayaa ah midka tifaftiran).

Q.2013:

tifaftire (-ha)

ING. *determiner*

ISW. *determinerare*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Tifaftire** – curiye tifatira mid kale (tus.: ninkan, "kan" ayaa tifaftire ah).

Q.2013:

tifaftire [t.ex. suffixet –kan]

determinerare

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS-

tifaftire lahaansho

possessivmarkör

Mansuur & Puglielli 1999:-

tifaftire weydiimeed –ka –yo

frågemarkör

Mansuur & Puglielli 1999:-

tilmaame –ha

demonstrativ(um)

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, ECS-

tilmaame (-ha)

→ faahfaahiye

→ magacuyaal-tusmeed

→ sifo

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008: **Tilmaame** – qaybaha naxwaxa mid ka mida sida weedha loo qaybiyo.

Q.2012: **Tilmaame** – wuxuu tilmaamaa qof ama shay rugtiisa.

Q.2013:

tilmaame ahaansho

kvalitativa adjektiv

Guddiga 1973:-

tilmaame lahaansho ???

possessiva adjektiv ??? possessiva
suffix / pronomen

Guddiga 1973:

tilmaame su'aaleed ???

interrogativa adjektiv ???

interrogativa suffix / pronomen

Guddiga 1973:

tilmaame tiro ???

räkneadjektiv ??? räkneord

Guddiga 1973:-

tilmaame tusmo ???

demonstrativa adjektiv ???

demonstrativa suffix / pronomen

Guddiga 1973:

tilmaan

Q.1976: **Tilmaan** – qaybaha hadalku u kala
baxo, qayb ka mid ah: waa magacyo ama
ereyo tilmaama sida waxa magaca lihi u eg
yahay, ama ku sugan yahay, ama meesha
uu joogo,... (wiil yar; hadal wanaagsan;
meel fog; maro cusub; aqalkayga;
geedkaas).

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

timaaddo (-da)

ING. *future tense*

ISW. *futurum*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008: **Timaaddo** – falka soo socda ee
naxwaha afka Soomaaliga.

Q.2012: **Timaaddo** – ammin faleed

tilmaama fal aan weli dhicin.

Q.2013:

timaaddo fog

avlägset futurum

Waasuge 1990:-

timaaddo

futurum

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge

1990:, ECS, QT85 timaaddo; Guddiga

1973: waqti iman doona; Guuleed no-so

lex sugidley; N71 waqti imanaya-

tiraab (-ka)

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Tiraab** – hadal aan qornayn (eeg af
tiraab).

Q.2013:

tiraab

ING. *oral* ???,

ISW. *talspråklig* ???

Mansuur & Puglielli 1999:-

tiraale (-ha)

ING. (1) *numeral*; (2) *cardinal*
numeral

ISW. (1) *räkneord*; (2) *grundtal*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Tiraale** – tirooyinka cayima inta ay
la egtahay tirada shayga laga hadlayo. Tus.
“3 buug; 6 nin, iwm”.

Mansuur & Puglielli 1999:

ECS:

tiraale jago (

ING. *ordinal numeral*

ISW. *ordningstal*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Q.2012: **Tiraale jago** – tiro tilmaanta sida ay u kala sarreeyaan ama darajada ka dhexeeya noolayaal ama ashyaa. Tus. “koobaad, labaad iwm”.

tiraale jago

ordningstal

Mansuur & Puglielli 1999:-

tiraaleed

tirada asaasiga

grundtal

Nax. Isw.-

tiraraac

numeruskongruens

Guddiga 1973:-

tiro (-da)

ING. *number*

ISW. *numerus, (tal, räkneord)*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Tiro** – koox naxweed oo waxqabadkeedu yahay in ay tilmaanto cadad dad, xayawaan iyo shay oo giddigooda ah tirsamayaal. Tus. “Kow, labo, qof”; tirada lidka isku ah waa keli iyo wadar (mid/dhawr).

Q.2013:

Guddiga 1973:

Mansuur & Puglielli 1999:

Waasuge 1990:

ECS:

QT85:

Nax. isw-:

tiro dabaqadeed

ordningstal

Abdiraxmaan sv. gram.-

tiro dabaqeed

ordningstal

Nax. Isw.-

tiro jageed ???

ordningstal

Mansuur & Puglielli 1999:-

tiro meeleyneed

ordningstal

Xisaab 3-

tiro meeleyneed

ordningstal

Xisaab 3 M.-

tiro taxan

ordningstal

studneter-

tiroraac

numeruskongruent ord

Q13-

tirsame

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

tirsame

räknebar

Mansuur & Puglielli 1999:, Waasuge 1990:, ECS-

tirsameed

tix –da

mening

Shire 1976:-

toon (

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Toon** – marka shay lagu dhawaaqayo codku wuxuu noqon karaa mid dheer ama mid gaaban ama mid dhexdhexaad ah.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:

Waasuge 1990:

ECS:

toosan

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

tusmeed

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

u jeediye

allokutiv

Q12-

ubuc

kärna, nuklaus

Waasuge 1990:

ECS:

ujeediye -ha

vokativ

Q12-

urur

kollektiv (?)

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

urureed

uyaal -ka

pronomen

Q76-

wadar (-ta)

1.

S.G. *w*.

L.M. *jamac* (?)

ING. *plural*

ISW. *plural, flertal*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Wadar** – lidka ereyga kelid ah.

Q.2013:

Guddiga 1973

Mansuur & Puglielli 1999:

Q12

Waasuge 1990:

ECS:

Q12 tiro wadareed

AH09

Shire 1976: koox

students: *jamac*

wadar

2.

kollektiv
N71-

wadarayn (-ta)
ING. *pluralisation*
ISW. *pluralbildning*
Q.1976:
Q.2004:
Q.2008:
Q.2012:
Q.2013:

wadareed
→ qaab-wadareed

wadareed
plural-
Q12-

wadareeyaa
sätter i plural, böjer i plural
Q12

wadaroobaa
bildar plural
Q12-

waqaf
Q.1976: Waqaf (-ka) — 2. (naxwe)
joogsi; hakad.
Q.2004:
Q.2008:
Q.2012:
Q.2013:

waqti
tempus
QT85-

waqti jooga
presens
N71, Guddiga 1973:-

waqti ma dhacdo ah
irrealis
N71-

waqti tegey
preteritum
N71, Guddiga 1973:-

waqtiga falka
tempus
Guddiga 1973:, QT85-

war cusub
ny information
Waasuge 1990:-

war la wada ogsoon yahay
given information
Waasuge 1990:-

war
information
Waasuge 1990:-

weer -ta
mening ??? (it. frase)
sats ??? (it. frase)

weer (-ta) / **weedh** (-a)
ING. *clause*
ISW. *sats*
Q.1976:
Q.2004:
Q.2008:
Q.2012, **weer**: Ereyo taxan oo micne buuxa leh; yacni wadajirka khabarka iyo mawaadiicdiisa; hawraar.
Q.2013:
Guddiga 1973:
Mansuur & Puglielli 1999:
Waasuge 1990:
ECS:

weer (-ta) dhammaystir (-ka) ah
innehållsbisats ??? "frase
complemento, complement
sentence"

Mansuur & Puglielli 1999:

weer aan diidmo aheyn
jakad sats
Nax. Isw.-

weer aano

→ *weer faahfaahineed*

W.1990: Weer aano --> relative clause (in
English)

weer aano

relativsats
Waasuge 1990:, ECS-

weer aasaasi ah

huvudsats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer adag

komplex mening, sats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer amar

imperativsats
Mansuur & Puglielli 1999:, Q12-

weer ballaaran

komplex mening, sats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer ballaaran

utvidgad sats
Q12-

weer caddayn

påståendesats
Mansuur & Puglielli 1999:, Q12-

weer dhimman

ING. *subordinate clause*

ISW. *bisats, underordnad sats*

JAR. *Nebensatz*

weer dhimman

bisats
Mansuur & Puglielli 1999:
Waasuge 1990:
ECS

weer dhimman

underordnad sats
Mansuur & Puglielli 1999:,
Waasuge 1990:
ECS

weer diidmeed -ka

negerad sats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer diidmo ah

nekad sats
Nax. Isw.-

weer diidmo

nekad sats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer diidmo

nekad sats
Nax. Isw.-

weer ebyoon

självständig sats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer faahfaahineed (-da)

attributsbisats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer faahfaahineed (-da)

relativ sats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer faahfaahineed oo dheeraad ah
appositiv relativ sats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer faahfaahineed oo dheeraad ah
icke-nödvändig relativ sats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer faahfaahineed oo kooban
nödvändig relativ sats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer faahfaahineed oo kooban
restriktiv relativ sats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer fudud
enkel sats
Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

weer hadal ah
pastaendesats
Nax. Isw.-

weer jaban
ogrammatisk sats
Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-

weer qiraal
*påståendesats (fel)
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer qiraal
jakande sats ???
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer qumman
grammatisk sats
Mansuur & Puglielli 1999:-

weer sababley ah
kausal bisats
Q12-

weer sal ah
huvudsats
Waasuge 1990:-

weer shardiley
villkorssats
Q12

weer su'aal ah
frågestas
Nax. Isw.-

weer talo
optativsats
Mansuur & Puglielli 1999:
Q12-

weer tebineed -da
påståendesats
Mansuur & Puglielli 1999:
ECS

weer tiraab ah
pastaendesats
Nax. Isw.-

weer weyddiimeed
frågesats
Mansuur & Puglielli 1999:
ECS
Q12-

weer weyddiimeed
interrogativ sats
Mansuur & Puglielli 1999:
ECS
Q12

weer weyddiin
frågestas
Nax. Isw.-

weer
sats
Nax. Isw.-

weerayn / weedhayn (-ta)
syntax
syntax, satslära

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Weereyn** – qayb ka mid ah cilmiyafeedka oo ku shaqa leh qawaaniinta isku dhafta curiyeyaasha, yacni samaysanka weerta.

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:

Waasuge 1990:

ECS

weer-dhimmane

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

weereed

→ qurub-weereed

weer-madaxeed (-ka, -yo)

main clause

huvudsats

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

weero isdhinac yaalla

samordnade satser

Mansuur & Puglielli 1999:-

weerqaybeed –ka –yo

satsdel

students-

weris -ka

reported speech (?)

Soomaali 5, 1983 "waa hadalkii qofka oo

macnahiisii la sheego, hase ahaatee erayadii wax laga beddelo"-

weyddiimeed -ka -yo

frågesats

Mansuur & Puglielli 1999:-

weyddiimeed

→ eray-weyddiimeed

→ magacuyaal-weyddiimeed

→ qurub-weyddiimeed

weyddiimeed

interrogativ

Q12-

weyddiin (-ta, weyddiimo)

L.M. *su'aal*

ING. *question*

ISW. *fråga*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

Mansuur & Puglielli 1999:-

weyddiinley

interrogative

Afmaal dict 2013-

xaalad –da

modus

Q12-

xadaf [t.ex. garab, garbo]

elidering, elision, bortfall,

kontraktion, förkortning

xadaf (

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012, **xadaf** – goyn shaqal ka mid ah erey. Tus. “garab + o -> garbo”.
 Q.2013:
 Mansuur & Puglielli 1999:
xadfaa
 faller bort, dras samman,
 kontraheras, förkortar
 Q76-
xadfan
 förkortad
 Q76-
xadfiyaa
 eliderar, får att falla bort
 QT85-
xag
 onset
 Barwaaqo-
xaraf (-ka, xarfo -ha/xuruuf -ta)
Ing. letter (of the alphabet)
Isw. bokstav
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
 Mansuur & Puglielli 1999:
 ECS:
xaraf-raac -a
 alliteration
 Jama Musse Jama 2022 draft / Martin
 Orwin presentation: xaraf-raac; Martin
 Orwin presentation: qaafiyad-
xeer
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:

Q.2012:
 Q.2013:
xeer
 regel
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-
xeerre (-ha)
ING. regular
ISW. regelbunden
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-
xexexe (-ha)
 → xx
 L.M. xx
 ING. xx
 ISW. xx
 JAR. xx
 TAL. xx
 FAR. xx
 N.1999:
 Q.1976:
 Q.2004:
 Q.2008:
 Q.2012:
 Q.2013:
xidhiidhiye -ha
 konjunktion
 Q13-
xidid -ka
 rot (stam)
 students-
xiriir
 relation
 Mansuur & Puglielli 1999:, ECS-
xiriiriye -ha
 konjunktion

Guddiga 1973:, Mansuur & Puglielli 1999:
Q12, ECS-

xiriiriye is barbaryaalla

samordnande konjunktion (???)

Mansuur & Puglielli 1999:

xiriiriye/xidhiidhiye (-ha)

ING. *conjunction*

ISW. *konjunktion*

TAL.

JAR. *Konjunktion*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Xiriiriye** – curiyeyaal aan
isbeddeleyn oo loo adeegsado xiriirin labo
erey ama labo koox erey oo weer iskula jira
amaba labo weerood oo kala madax
bannaan. Tus. “Sahal iyo Malyuun waa
walaalo”.

Q.2013:

xog -ta

predikat

xubin (-ta, xubno)

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

xubin

konstituent

Mansuur & Puglielli 1999:-

xubin

stavelse, morfem ???

Shire 1976:-

xubinta weerta

satsdel (?)

Mansuur & Puglielli 1999:-

xubnaha weerta

ING. *clause elements, sentence
constituents* (??)

ISW. *satsdelar*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

yaab -ka

interjektion

Guddiga 1973:, ECS-

yaab (-

ING. *interjection*

ISW. *interjektion*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012:

Q.2013:

yeel

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: yeel4 xi. (nax.) Ha yeeshee
(hayeesh) ama hase yeeshee
(haseyeeshee): ha ahaatee, laakiin.

Q.2013:

yeele (-ha)

ING. *subject*

ISW. *subjekt*

Q.1976:

Q.2004:

Q.2008:

Q.2012: **Yeele** – magaca waafaqsan qaab sarfeedka falka weerta; fale.

Q.2013:

yeele aan rasmi aheyn

formellt subjekt ???

Nax. Isw. s. 26-

yeele dahsoon

passiv

Mansuur & Puglielli 1999:-

yeele la mood

formellt subjekt ???

Nax. Isw. s. 26-

yeele

subjekt

Mansuur & Puglielli 1999:, Q12, ECS-

yeelid

predikat, predikation

AS-DS-F2-16-

Glossaries

Bauer, Laurie. 2004. *A glossary of morphology*. Washington, DC: Georgetown Univ. Press.

A slim volume for beginners, containing clear definitions of most current terms in morphology. It also contains a select bibliography.

Danesi, Marcel. 2023. *Dictionary of basic notions for linguistics*. München: LINCOM.

Designed for students taking introductory and intermediate linguistics courses, the dictionary focuses on notions and methods that are traditional and basic in the study of language, avoiding preference to any particular school of linguistics.

Loos, Eugene E. et al. (eds.) 2003. *Glossary of linguistic terms*. Dallas, TX: SIL International. <https://glossary.sil.org/> (2024.05.31)

More than 900 linguistic terms with definition and list of sources. Many entries also include discussion, examples and other information.

Matthews, Peter H. 2007. *The concise Oxford dictionary of linguistics*. 2d ed. Oxford: Oxford Univ. Press.

This is a general dictionary of linguistics, but since it was prepared by a renowned morphologist it is especially useful for morphological terminology.

Mel'čuk, Igor A. 1982. *Towards a language of linguistics: A system of formal notions for theoretical morphology*. Munich: Fink.

An unusual attempt to systematize a terminological system for morphological theory, a bit outside the mainstream but very insightful.

Sjögren, Peter A. 1979. *Termer i allmän språkvätsenskap: Ett systematiskt lexikon*. Stockholm: Akademilitteratur.

+ Kompendium (in German)

Foreign Grammar in Somali

Danish

Nielsen, Annie. 1995.

Vores fællessprog - dansk på somali.

Daghøjskolen. 2. oplag. 117 pp.

http://vfs.dansk.nu/som/1_0.asp

English

Ansell, Mary. 1992.

Barashada Bilowga Ingiriska iyo Eray-Bixintiisa. Beginning English for Somali Speakers with selected vocabulary.

118 pp.

<http://www.ansell-uebersetzungen.com/somindex.html#contents>

Hashi, Abdulkadir Khalif. 1996.

Iftiin's Grammar English-Somali. Understanding English Grammar.

Beltsville, Maryland. 319 pp.

Norwegian

Wiull, Hans Olaf. 2006.

Bli bedre i norsk – se forskjellene mellom norsk og somali.

Oslo: Vox. 47 pp.

http://www.vox.no/contentassets/26d4eeb0d49644d1974fc960f73e3999/bli_bedre_i_norsk_somali.pdf

Swedish

Mohamed, Abdirahman Ahmed. 1997.

Svensk grammatik på somaliska. Naxwaha Afka Iswiidhishka oo ku qoran afka Soomaaliga.

Stockholm: Författares bokmaskin. 184 pp.

Viberg, Åke et al. 1999/2007.

Svensk grammatik på somaliska. Naxwaha Iswiidhishka oo ku qoran af-Soomaali.

Stockholm: Natur och Kultur. 178 pp.

Issa, Andreas. 2016.

Svenska språket på somaliska. Luqada iswiidhishka ku dhighan af soomaali.

Samuel Issa förlag. 168 pp.